son instrument de ratification au Gouvernement de la Thaïlande aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en triple exemplaire, en langues française, japonaise et thaïe, à Tōkyō, le neuf mai mil neuf cent quarante et un, correspondant au neuvième jour du cinquième mois de la seizième année de Syōwa, et au neuvième jour du cinquième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-quatrième année de l'ère bouddhique.

Charles Arsène Henry	(L.S.)
René Robin	(L.S.)
Varnvaidyakara	(L.S.)
Sri Sena	(L.S.)
G. C. Silpa Sastrakom	(L.S.)
Vanich Panananda	(L.S.)

Pour assurer l'application du paragraphe précédent, ainsi que pour régler toutes les questions monétaires et de transfert de valeurs que peuvent poser les cessions de territoires faisant l'objet de la présente Convention, les administrations compétentes de l'Indochine Française et de la Thaïlande entreront en négociations dans le plus bref délai.

ARTICLE 10.

Tout conflit pouvant surgir entre les deux Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention sera résolu amiablement par la voie diplomatique.

Si le conflit ne peut être ainsi résolu, il sera soumis à la médiation du Gouvernement du Japon.

ARTICLE 11.

Toutes dispositions des Traités, Conventions et Accords existant entre la France et la Thaïlande, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention, sont et demeurent maintenues en vigueur.

ARTICLE 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tōkyō dans les deux mois suivant la date de sa signature. Le Gouvernement Français pourra, le cas échéant, substituer à son instrument de ratification une notification écrite de ratification ; dans ce cas, le Gouvernement Français enverra

sera acquise de plein droit par les ressortissants français établis sur ces territoires.

Toutefois, dans l'année qui suivra le transfert définitif de la souveraineté, les ressortissants français auront la faculté d'opter pour la nationalité française.

Cette option s'exercera de la manière suivante :

1° en ce qui concerne les citoyens français, par une déclaration faite devant l'autorité administrative compétente ;

2° en ce qui concerne les sujets et protégés français, par un transfert de domicile en territoire français.

Aucun obstacle ne sera apporté par la Thaïlande, quelle qu'en soit la raison, à l'évacuation ou au retour éventuel de ces sujets et protégés français. En particulier, ils pourront, avant leur départ, disposer librement de leurs biens mobiliers et immobiliers. Ils auront la faculté d'emporter avec eux ou de faire transporter, en franchise douanière, leurs biens mobiliers de toute nature, bétail, produits agricoles, monnaies ou billets de banque. En tout état de cause, ils pourront conserver, sur les territoires incorporés à la Thaïlande, la propriété de leurs biens immobiliers.

ARTICLE 9.

La France et la Thaïlande sont d'accord pour renoncer définitivement à toute prétention d'ordre financier, d'Etat à Etat, résultant du transfert de territoires prévu à l'article 2, moyennant le paiement, par la Thaïlande à la France, d'une somme de six millions de piastres indochinoises. Le paiement de cette somme sera réparti, par tranches égales, sur six années à compter de la mise en vigueur de la présente Convention.

opérations de police extraordinaires le rendraient nécessaire. Elle se réserve également la faculté d'effectuer sur son territoire, à travers la zone démilitarisée, les transports de troupes et de matériel qu'exigeraient des opérations de police dans les circonscriptions voisines ou des opérations militaires contre de tierces Puissances.

Enfin, dans la zone démilitarisée, la Thaïlande sera autorisée à faire stationner en tout temps des aéronefs militaires non armés.

2° Il ne pourra exister dans la zone démilitarisée ni places fortes, ni établissements militaires, ni aérodromes à l'usage exclusif de l'armée, ni dépôts d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, à l'exception des dépôts de matériel courant et de combustible nécessaires aux aéronefs militaires non armés.

Les divers casernements des forces de police pourront comporter l'organisation défensive normalement nécessaire à leur sécurité.

ARTICLE 7.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour supprimer les zones démilitarisées existant de part et d'autre du Mékong sur la partie du cours de ce fleuve où il forme la frontière entre le Laos français et la Thaïlande.

ARTICLE 8.

Dès que le transfert de la souveraineté sur les territoires cédés à la Thaïlande sera définitif, la nationalité de la Thaïlande

1° Ils seront démilitarisés dans toute leur étendue, à l'exception des territoires limitrophes du Mékong, faisant antérieurement partie du Laos français.

2° En ce qui concerne l'entrée, l'établissement et les entreprises, les ressortissants français (citoyens, sujets et protégés français) jouiront, dans toute l'étendue de ces territoires, d'un traitement absolument égal à celui qui sera accordé aux nationaux de la Thaïlande.

Il est entendu que, en ce qui concerne les ressortissants français, les droits acquis résultant des concessions, affermages et permis obtenus à la date du 11 mars 1941, seront respectés sur toute l'étendue des territoires cédés.

3° Le Gouvernement de la Thaïlande assurera plein respect aux tombeaux royaux qui se trouvent sur la rive droite du Mékong en face de Luang Prabang et donnera toutes facilités à la Famille Royale de Luang Prabang et aux fonctionnaires de la Cour, pour la conservation et la visite de ces tombeaux.

ARTICLE 6.

Dans les conditions prévues au Protocole annexé à la présente Convention (Annexe III), les principes suivants seront appliqués à la zone démilitarisée établie en vertu du point 1° de l'article précédent :

1° Dans la zone démilitarisée, la Thaïlande ne pourra entretenir d'autres forces armées que les forces de police nécessaires au maintien de la sûreté et de l'ordre public.

Néanmoins, la Thaïlande se réserve le droit de renforcer momentanément ses forces de police dans la mesure où des

A partir de l'embouchure du Stung Dontri, la nouvelle frontière suivra, en direction du sud-ouest, l'actuelle limite des provinces de Battambang et de Pursat, jusqu'au point de rencontre de cette limite avec la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande (Khao Koup) qu'elle suivra ensuite sans modification jusqu'à la mer.

ARTICLE 3.

Les territoires compris entre la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande et la nouvelle ligne frontière définie à l'article 2, seront évacués et transférés conformément aux modalités prévues au Protocole annexé à la présente Convention. (Annexe I)

ARTICLE 4.

Les travaux de délimitation de la frontière de l'Indochine Française et de la Thaïlande, telle qu'elle est définie à l'article 2, seront effectués, tant en ce qui concerne la partie terrestre que la partie fluviale de cette frontière, par une Commission de délimitation qui sera constituée dans la semaine suivant la mise en vigueur de la présente Convention et qui achèvera ses travaux dans le délai d'un an.

La constitution et le fonctionnement de ladite Commission font l'objet du Protocole annexé à la présente Convention. (Annexe II)

ARTICLE 5.

Les territoires cédés seront incorporés à la Thaïlande sous les conditions suivantes :

territoire de l'Indochine Française, tandis que l'île de Khone sera attribuée à la Thaïlande.

La frontière suivra ensuite, vers l'ouest, le parallèle du quinzième grade puis, vers le sud, le méridien qui passe par le point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot).

Dans toute cette partie, la Commission de délimitation prévue à l'article 4 s'efforcera, s'il y a lieu, de rattacher la frontière à des lignes naturelles ou à des limites administratives, voisines du tracé défini ci-dessus, de manière à éviter, dans la mesure du possible, des difficultés pratiques ultérieures.

Sur le Grand Lac, la frontière sera constituée par un arc de cercle de vingt kilomètres de rayon joignant le point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot) au point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Battambang et de Pursat (embouchure du Stung Dontri).

Dans toute l'étendue du Grand Lac, la navigation et la pêche seront libres pour les ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes, sous réserve du respect des installations fixes de pêcherie établies le long du rivage. Il est entendu que, dans cet esprit, les Hautes Parties Contractantes élaboreront, dans le plus bref délai, une réglementation commune de la police, de la navigation et de la pêche sur les eaux du Grand Lac.

M. le Colonel Phra Silpa Sastrakom, Chef de l'Etat Major Général de la Thaïlande ;

Nai Vanich Pananda, Directeur du Département du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE 1.

Les relations amicales sont rétablies entre la France et la Thaïlande sur la base fondamentale du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 7 décembre 1937.

En conséquence, des négociations diplomatiques directes seront engagées dans le plus bref délai à Bangkok pour la liquidation de toutes les questions pendantes résultant du conflit.

ARTICLE 2.

La frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande sera rajustée ainsi qu'il suit :

En partant du nord, la frontière suivra le fleuve Mékong depuis le point de jonction des frontières de l'Indochine Française, de la Thaïlande et de la Birmanie, jusqu'au point où le Mékong coupe le parallèle du quinzième grade. (Carte du Service Géographique de l'Indochine-Echelle de 1:500.000e.)

Dans toute cette partie, la frontière sera constituée par la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il est expressément convenu que l'île de Khong restera

CONVENTION DE PAIX ENTRE LA FRANCE ET LA THAÏLANDE

Le Chef de l'Etat Français et Sa Majesté le Roi de Thaïlande,

ayant accepté la médiation du Gouvernement du Japon en vue d'apporter un règlement final au conflit armé survenu à la frontière de l'Indochine Française et de la Thaïlande,

reconnaissant la nécessité de procéder au rajustement de la frontière actuelle de l'Indochine Française et de la Thaïlande, en vue de prévenir le retour de conflits à cette frontière, et de s'entendre sur les moyens de maintenir la tranquillité dans la zone frontière,

désireux de rétablir pleinement les traditionnelles relations d'amitié entre la France et la Thaïlande,

ont décidé, à cet effet, de conclure une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

le Chef de l'Etat Français :

M. Charles Arsène-Henry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France au Japon ;

M. René Robin, Gouverneur Général Honoraire des Colonies ; et

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Altesse le Prince Varnvaidyakara, Conseiller de la Présidence du Conseil et du Ministère des Affaires Etrangères ;

Phya Sri Sena, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Thaïlande au Japon ;

（參考）

（一）佛領印度支那「タイ」國間國境劃定ニ關スル議定書

佛領印度支那「タイ」國間國境劃定委員會ハ東京ニ於テ調印セラレタル「フランス」國「タイ」國間平和條約第二條及第四條竝ニ同條約ニ附屬ノ國境劃定委員會ノ構成及運用ニ關スル議定書ノ規定ニ依リ所定ノ一年以內ニ左ノ通佛領印度支那「タイ」國間ノ國境ヲ實地ニ付劃定シ竝ニ右國境ノ地圖ヲ作成シ及所要ノ地點ニ於ケル境界標識ノ建設ニ當レリ

一 「メコン」河國境

(一) 國境ハ佛領印度支那、「タイ」國及「ビルマ」ノ國境ノ接合點ヨリ發シ「メコン」河ニ沿ヒ同河ガ十五度ノ緯線ヲ切ル地點ニ至ル

右國境ハ左ノ通劃定セラレタリ

佛領印度支那、「タイ」國及「ビルマ」ノ國境ノ接合點ヨリ「パン・フェイ・サイ」ニ至ル間ハ「メコン」劃定常設高級委員會作成ノ「メコン」國境圖ヲ使用シ「パン・フェイ・サイ」ヨリ「ルアン・プラバン」ニ至ル間ハ「タイ」代表部提供ノ航空寫眞圖ヲ使用シ「ルアン・プラバン」ヨリ「ナム・フオン」ニ至ル間ハ「フランス」代表部提供ノ航空寫眞圖ヲ使用シ「ナム・フオン」ヨリ「シエン・カン」ニ至ル間ハ「メコン」劃定常設高級委員會作成ノ「メコン」國境圖ヲ使用シ「シエン・

カン」ヨリ十五度ノ緯線ニ至ル間ハ佛領印度支那最新「メコン」航路圖ヲ使用セリ右部分ノ全部ニ於テ國境ハ主タル航路トシテ最低水位ノ現航路ヲ採用シ其ノ中央線ヲ以テ不可變的ニ構成セラルル但シ平和條約第二條第三項ニ依リ「コン」島ヲ引續キ佛領印度支那ノ領域トシ「コーヌ」島ヲ「タイ」國ニ歸屬セシム右兩島間ノ劃定ハ印度支那測量部十萬分ノ一地圖ニ依レリ

(二) 右國境ノ地圖（附屬圖書一）ヲ作成ス

(三) 境界標識ノ建設ハ如何ナル地點ニモ必要ナリト認メラレザリキ

二 緯線及經線國境

(一) (イ) 國境ハ「メコン」河ガ十五度ノ緯線ヲ切ル地點ヨリ南方ニ向ヒ同河次デ「トンレ・トム」川ニ沿ヒテ「カス・サライ」及「カス・クリム」島ヲ廻リ「オー・ルン」川ノ合流點ニ至ル其レヨリ「オー・ルン」川ヲ遡リ次デ支流「オー・バンテア」川ヲ遡リ十五度ノ緯線ニ至ル

(ロ) 國境ハ其レヨリ十五度ノ緯線ニ沿ヒ西方ニ向ヒ同緯線ガ「プノム・クーレーン」街道ヲ切ル地點ニ至ル

(ハ) 國境ハ其レヨリ「プノム・クーレーン」街道ニ沿ヒ次デ「バンテアイ・スレイ」街道ニ沿ヒ「シエムレアプ」川トノ會合點ニ至ル其レヨリ「シエムレアプ」川ヲ遡リ同川ガ「バンテアイ・スレイ」寺院ノ圍壁ノ西北隅ヨリ北方一、一二〇メートルヲ間スル東西協定直線ヲ切ル地點

ニ至ル其レヨリ同直線ニ沿ヒテ西方ニ向ヒ「オー・チュプ・ローハル」川ニ至リ其レヨリ同川ニ沿ヒ下リテ同川ト「シエムレアプ」川トノ合流點ニ至ル其レヨリ「シエムレアプ」川ニ沿ヒテ南方ニ向ヒ同川ガ十五度ノ緯線ヲ切ル地點ニ至ル

(ニ) 國境ハ其レヨリ西方ニ向ヒ十五度ノ緯線ニ沿ヒ「シエムレアプ」州ト「バッタンバン」州トノ現境界ガ「グラン・ラック」ニ終ル地點（「スツン・コンボト」ノ河口）ヲ通過スル經線ト同緯線トノ交點ニ至ル

(ホ) 國境ハ其レヨリ南方ニ向ヒ右經線ニ沿ヒ「スツン・コンボト」ノ河口左岸）右國境ハ左ノ通劃定セラレタリ

緯線國境ノ東端附近（「プノム・バンテア」）、經線國境ノ南端附近（「ロカ」）ニ夫々一箇ノ三角點ヲ新設セリ次デ之ガ位置ヲ佛領印度支那既設三角點ヲ基礎トシ三角測量ニ依リ測定シ以テ緯線國境東端點、經線國境南端點及緯線經線兩國境ノ接合點ヲ測地的ニ決定セリ又右國境附近ニ數箇ノ三角點ヲ新設シ之ガ位置ヲ既設佛領印度支那三角點ヲ基礎トシ三角測量ニ依リ測定シ以テ新舊三角點ヲ基礎トシ道線測量ニ依リ右國境ヲ劃定セリ

尤モ「メコン」河ト「オー・バンテア」川間ノ緯線地區ニ於テハ「メコン」河ハ佛領印度支那最新

「メコン」航路圖ニ依リ主タル航路ノ中央線ヲ以テ國境ヲ劃定シ「トンレ・トム」川、「オー・ルン」川及「オー・バンテア」川ハ水流ノ中央線ヲ以テ國境ヲ劃定セリ「バンテアイ・スレイ」寺院地區ニ於テハ「プノム・クーレーン」及「バンテアイ・スレイ」兩街道ハ之ヲ佛領印度支那ノ領域トシ「シエムレアプ」川及其ノ支流「オー・チュプ・ローハル」川ノ國境ハ水流ノ中央線ヲ以テ構成シ「バンテアイ・スレイ」寺院ノ北西隅ヨリ一、一二〇メートルヲ間スル東西線ニ依リ構成セラルル同寺院ノ北方國境ニ付テハ其ノ間隔ヲ直接測量法ニ依リ測定シ其ノ方向ヲ三角測量ニ依リ決定セリ

尙前記「バンテアイ・スレイ」寺院地區及「メコン」河「オー・バンテア」川間緯線地區ノ國境ハ東京平和條約第二條第五項ノ規定ニ鑑ミ且關係國政府ノ意嚮ヲ斟酌シテ劃定セリ

(二) 國境ヲ中心トシ幅約二キロメートルノ區域ニ亘リ梯尺四萬分ノ一ノ右國境地圖（附屬圖書二）ヲ作成シ之ニ界標ノ位置ヲ表示セリ

(三) 左ノ通境界標識ヲ建設セリ

(イ) 箇數

主要界標五〇箇

補助界標三六箇

(ロ) 位置（附屬圖書七）

(ハ) 型式（附屬圖書五）

三 「グラン・ラック」上國境

(一) 國境ハ「シエムレアプ」州ト「バッタンバン」州トノ現州境ガ「グラン・ラック」ニ終ル地點（「スツン・コンボト」ノ河口）ト「バッタンバン」州ト「プルサト」州トノ現州境ガ同湖ニ終ル地點（「スツン・ドントリ」ノ河口）トヲ結ブ半徑二十キロメートルノ圓弧ニ依リ構成セラル但シ「スツン・コンボト」ノ河口ヨリ同圓弧ニ沿ヒ全弧長ノ六分ノ五ノ地點ト「スツン・ドントリ」ノ河口地點トノ間ハ右兩地點ヲ結ビ「カス・リック」「カムヤン」兩島ノ中間地點ヲ過グル圓弧ヲ國境トス

右國境ハ左ノ通劃定セラレタリ

右兩河口ニ於ケル地點ハ客年十二月下旬ニ於ケル水位ニ依リ實地ニ決定シ其ノ位置ハ兩河口附近ニ新設セラレタル三角點ヲ利用シテ測地的ニ測定シ右兩河口點及既設三角點ヲ基礎トシテ前記二圓弧ヲ測地的ニ決定セリ

尙「グラン・ラック」上ノ國境圓弧ガ「スツン・ドントリ」ノ左岸地區ヲ切斷スルハ妥當ナラザルニ付同地區（「カス・リック」島ヲ含ム）ヲ「タイ」國ニ歸屬セシメ以テ國境劃定ノ圓滿ナル調整ニ努メタリ

(二) 梯尺八萬分ノ一ノ右國境ノ地圖（附屬圖書三）ヲ作成シ之ニ境界立標ノ位置ヲ表示セリ（附屬圖書八）

(三) 右圖弧上ニ後法交會法ニ依リ境界立標ノ位置ヲ決定シ之ヲ左ノ通建設セリ

(イ) 箇數

主要立標三箇

補助立標五箇

(ロ) 位置（附屬圖書八）

(ハ) 型式（附屬圖書六）

四 「バッタンバン」「プルサト」兩州間國境

(一) 國境ハ「スツン・ドントリ」ノ河口ヨリ南西ノ方向ニ「バッタンバン」州ト「プルサト」州トノ現州境ニ沿ヒ右州境ト佛領印度支那「タイ」國間ノ現國境トノ會合點（「カオ・クウプ」）ニ至ル右兩州境ニ依ル國境ハ實地踏査ノ上劃定セラレタリ

(二) 三角測量及地形測量ヲ實施シ國境ヲ中心トシ幅約二キロメートルノ區域ニ亘リ梯尺八萬分ノ一ノ右國境地圖（附屬圖書四）ヲ作成シ之ニ境界標識ノ位置ヲ表示セリ

(三) 左ノ通境界標識ヲ建設セリ

(イ) 箇數

主要界標一六箇

補助界標二〇箇

(ロ) 位置（附屬圖書九）

(ハ) 型式（附屬圖書五）

右證據トシテ下名ハ本議定書及附屬圖書ニ署名セリ

昭和十七年七月十一日即チ千九百四十二年七月十一日、佛曆二千四百八十五年七月十一日「サイゴン」ニ於テ日本文、「フランス」文及「タイ」文ヲ以テ本書三通並ニ附屬圖書三通ヲ作成ス

矢野　眞

井上　豪

池田　人

竹内　薫

梅本豐吉

ロ・ツ　ク
アッシユ・ルークス
ミシヨ・デル
オー・ヌ　レ　エ
エル・グートルブ
シツ・サヤーマカン
大佐　クラモン・チヨテイカサチヤン
大尉　パノム・ナカラーヌラツク
大尉　モム・ラーチヤオン・チヤルームラツ・ダヴイーウオン
中佐　ラ・オ・ブンナー

(二)非武装地帯ニ關スル議定書

「フランス」國「タイ」國間平和條約ニ依リ構成セラレタル佛領印度支那「タイ」國間國境劃定委員會ハ同條約第五條一及第六條竝ニ非武装地帯ニ關スル同條約附屬議定書ノ規定ニ依リ本議定書ニ附屬ノ非武装地帯ニ關スル規定（附屬書一）ヲ「タイ」國政府ノ承認ニ付シ及本議定書ニ附屬ノ履行監視規定（附屬書二）ヲ制定シテ右非武装地帯ニ關スル規定ノ履行ヲ監視スルノ任務ヲ遂行セリ

右證據トシテ下名ハ本議定書及附屬書ニ署名セリ

昭和十七年七月十一日、佛曆二千四百八十五年七月十一日「サイゴン」ニ於テ日本文、「フランス」文及「タイ」文ヲ以テ本書及附屬書各三通ヲ作成ス

矢野　眞
井上　豪
池田　人
竹内　薫

梅本豐吉
ロツク
アッシユ・ルークス
ミシヨデル
オー・ヌレエ
エル・グートルブ
シツ・サヤーマカン
大佐 クラモン・チヨテイカサチヤン
大尉 パノム・ナカラーヌラツク
大尉 モム・ラーチャオン・チャルームラツ・ダヴイーウオン
中佐 ラ・オ・ブンナー

（附屬書一）

「タイ」國政府ノ承認シタル非武裝地帶ニ關スル規定

一 警察隊ノ性質、員數及裝備

(一) 性質

非武裝地帶內ニ在ル警察隊ハ同地帶ニ於ケル一般住民ノ保護ヲ任務トシ其ノ安寧及秩序ノ維持ニ必要ナルモノニ限ル

非武裝地帶ニ於ケル警察隊ハ內務大臣ニ隷屬スルモノトス

(二) 員數

警察隊ハ幹部ヲ含メ總數三、五〇〇名以內トス.

幹部ト隊員トノ比率ハ隊員一〇〇名ニ對シ幹部二〇名ヲ超ユルコトヲ得ズ

(三) 裝備

(イ) 保有シ得ル裝備ノ種類及數量

小銃	二、八〇〇挺
銃劍	二、八〇〇振

拳銃又ハ自働拳銃	七〇〇挺
軍刀	七〇〇振
輕機	七〇挺
重機	二〇挺

(ロ) 保有シ得ザル裝備

凡ユル口徑ノ各種砲、對戰車、對機關銃砲及發火武器類ヲ含ム
手榴彈及手榴彈投擲具但シ催涙及燻煙手榴彈ヲ除ク
各種ノ戰車、裝甲車
火藥、爆藥及爆彈
火焰放射器
軍用毒性瓦斯、細菌及之ニ類似ノモノ

(ハ) 警察隊ハ其ノ事務ノ爲ニ非武裝地帶ニ於ケル「グラン・ラック」湖ニ於テ舟艇ヲ利用スルコトヲ得右舟艇ニ乘込ム警察隊ハ前記一ノ警察隊ニ含マルルモノトス

(ニ) 警察隊ハ固有ノ任務ヲ遂行スル爲各種營舍中常駐ノモノニ限リ其ノ直接周圍ニ暴民ニ對應シ得ル程度ノ輕易ナル防衞組織ヲ備フルコトヲ得

二 警察隊ノ一時的增强權行使ノ條件

(一) 警察隊ヲ增强シ得ル場合

增强ハ前記警察隊ヲ以テスルモ非武裝地帶ニ於ケル安寧及秩序ガ維持セラレザルトキ及非武裝地帶ニ於ケル公安ガ攪亂セラレ又ハ攪亂セラルル惧アルトキ例外的且一時的ニ行ハルルモノトス

(二) 警察隊增强ノ方法

(イ) 「タイ」國ハ前記事態ニ對應シ警察隊ヲ以テ增强スルコトヲ得增强警察隊ノ裝備ハ一(三)ニ準據ス右ノ場合「タイ」國ハ其ノ必要ナル理由、期間及員數ニ付國境劃定委員會議長ノ承認ヲ經ベシ

(ロ) (イ) ノ增强ヲ以テシテモ尙不充分ナル場合ニ於テハ「タイ」國ハ議長ノ承認ヲ得タル後必要ノ程度ニ應ジテ增强スルコトヲ得

三 隣接區劃ニ於ケル警察行動又ハ第三國ニ對スル軍事行動ノ要求スルコトアルベキ軍隊及資材ノ輸

送ヲ非武裝地帶ヲ通過シ「タイ」國領域內ニ於テ行フ權能ヲ行使シ得ベキ條件

(一) 「タイ」國ハ例外的且一時的ニ非武裝地帶內ニ於テ其ノ隣接區劃ノ警察行動或ハ第三國ニ對スル軍事行動ノ爲ニ軍隊及軍需資材（武裝軍用航空機ヲ含ム）ノ輸送ヲ行フコトヲ得右ノ場合其ノ理由、期間及員數ニ付議長ノ承認ヲ經ベシ

(二) 右通過ノ軍隊及資材ハ之ヲ通過ノ爲必要ナル期間ヲ超エ非武裝地帶ニ留メシムルコトヲ得ズ

四 非武裝地帶ニ於ケル航空ノ特殊制度

(一) 非武裝地帶ニ常ニ駐屯セシメ得ル武裝セザル軍用航空機ハ其ノ操縱ニ不必要ニシテ乘組員ヲシテ軍事目的ヲ遂行セシメ得ル器具又ハ機械ヲ有セザルモノタルコトヲ要ス但シ乘組員及其ノ他ノ搭乘者ノ携帶用護身ノ武器及救命落下傘ハ此ノ限ニ在ラズ

(二) 非武裝地帶ニ常ニ駐屯スル航空機ニハ左ノ諸品ヲ搭載スルコトヲ得ズ

重、輕機關銃

各種口徑ノ銃及砲

各種爆彈及手榴彈

火藥其ノ他ノ爆發物

軍用毒性瓦斯、細菌及之ニ類似ノモノ

爆發物ノ輸送ハ工、鑛業用トシテ及交通路建設其ノ他排岩工事ノ爲極少ニシテ絕對必要ナル量ニ於テ許容セラルルコトヲ得

(三) 非武裝地帶ニ常ニ駐屯スル航空機ノ使用ハ連絡、空輸、偵察、撮影及訓練ニ限ル

(四) 非武裝地帶ニ常ニ駐屯シ得ル武裝セザル軍用航空機ハ總計三〇機ヲ超ユルコトヲ得ズ

右軍用航空機ニハ外部ニ遠望シ得ル明白ナル識別ヲ附スベシ

(五) 非武裝地帶ニ常ニ駐屯シ得ル航空人員ハ空中及地上勤務員ヲ合セ六〇〇名ヲ超ユルコトヲ得ズ

(六) 航空人員ノ裝備ハ銃劍、小銃及拳銃ニ限ル

尤モ小銃及拳銃ハ夫々一〇〇人ニ付五〇挺及二〇挺其ノ彈藥ハ拳銃一挺ニ付一〇〇發小銃一挺ニ付四〇〇發ヲ超ユルコトヲ得ズ

(七) 非武裝地帶ニ於ケル飛行場及簡易着陸場ハ各七ヲ超ユルコトヲ得ズ

簡易着陸場トハ航空機ノ離着陸ノミニ必要ナル設備及輕便ナル小格納庫ヲ有スル場所トス

(八) 非武裝地帶ニ於ケル飛行場及簡易着陸場ハ武裝セル軍用航空機ノ使用ニ供セラルルコトヲ得ズ

(九) 飛行場ニ具備スベキ資材、脂油及諸施設ハ總計ニ於テ四 (四) ノ機數及四 (五) ノ航空人員ニ通常必要ナル範圍ヲ超ユルコトヲ得ズ

(十) 二ニ揭グル非常警察行動ノ爲必要ノ場合ニ於テハ武裝セザル軍用航空機ヲ七機ヲ最大限トシテ

増加スルコトヲ得

右増加航空機ニ必要ナル航空人員ハ二〇〇名ヲ最大限トシテ増加スルコトヲ得ベク其ノ装備ハ四

(六) ニ準ズ

右増加ノ場合ニハ二(二)(イ)ニ準ジテ措置スルコトヲ要ス

(ヒ) 武装軍用航空機ハ故障又ハ其ノ他一切ノ不可抗力ノ場合ノ為飛行ヲ續行シ得ザル場合ノ外ハ非武装地帯ニ着陸スルコトヲ得ズ右止ムヲ得ザル着陸ノ場合ニハ故障ノ急速ナル復舊ニ必要ナル時間及右不可抗力ノ場合ノ消滅迄ヲ限リ非武装地帯ニ滞留スルコトヲ得

(ミ) 非武装地帯内上空ニ於ケル編隊ニ依ル飛行ノ範圍ハ國境ヨリ十キロメートルノ線ニ依リ限定セラルルコトヲ要ス

五 其ノ他

(一) 非武装地帯内ニ於テハ軍事動員ヲ實施スルコトヲ得ズ

尤モ他ノ地域ニ於ケル動員ノ為非武装地帯内住民ガ其ノ動員地ニ移送セラルルコトハ此ノ限ニ在ラズ

(二) 國境劃定委員會ハ本規定ノ追加、變更及廢止ヲ「タイ」國政府ノ承認ニ付スルコトヲ得

(附屬書二)

非武装地帯ニ關スル規定ノ實施ヲ監視スル為ノ規定

一 「フランス」國「タイ」國間平和條約第五條一及第六條所定ノ規定竝ニ之ニ基ク規定及措置ノ履行ヲ監視スル為國境劃定委員會議長ハ必要ノ場合同委員會ノ委員ヲ現地ニ派遣スルコトヲ得此ノ場合議長ハ關係國政府ニ對シ一週間前ニ右派遣ヲ豫告スルト共ニ派遣人名表ヲ關係國政府ニ通告シ又關係國政府ハ前記派遣委員、其ノ所持品及其ノ利用スル各種運搬具ニ對シ入國、出國、滯在、交通、通關、為替、飛行場ノ使用及其ノ他一切ノ利便ニ關シ凡ユル便宜、扶助及保護ヲ與フベク何等ノ支障ヲ生ゼシメザルコトニ依リ「フランス」國及「タイ」國政府ハ議長ト協力スベシ右委員ハ護身用武器ヲ携帯スルコトヲ得

二 「タイ」國政府ハ議長ニ對シ非武装地帯ニ關スル前記規定及措置ノ實施ニ付報告ヲ三ケ月毎ニ送付スベシ

三 非武装地帯ニ關スル前記規定及措置ノ違反事實アルトキハ「タイ」國政府ハ直ニ違反事實ヲ匡正シ及其ノ詳細ナル報告ヲ議長ニ送付スル為必要ナル措置ヲ執ルベシ

議長ガ違反事實ニ關スル報告ヲ「タイ」國政府ニ為シタルトキ亦同ジ

四　國境劃定委員會ハ「フランス」國「タイ」國間平和條約及附屬議定書ノ範圍內ニ於テ本規定ノ修正又ハ廢止ヲ爲スコトアルベシ

最終議定書

大日本帝國政府、「フランス」國政府及「タイ」國政府ハ各々東京平和條約ノ實施後一週間以內ニ佛領印度支那「タイ」國間國境劃定委員會ノ五名ノ委員及五名ノ補助委員ヲ任命シタルニ依リ右委員會ハ昨年七月二十日「サイゴン」ニ於テ其ノ事業ヲ開始シ、佛領印度支那及「タイ」國內ニ於テ之ヲ遂行シ及本年七月十一日右條約ニ定ムル一年以內ニ之ヲ完了セリ

右委員會ノ委員及補助委員ハ專門家及書記ヲ帶同シ委員會議長矢野眞ノ司裁ノ下ニ會議ヲ開催シ及決議ヲ爲セリ之ニ依リ

右委員會ハ一方陸上及河川上ノ國境ヲ實地ニ付劃定シ、右國境ノ地圖ヲ作成シ及所要ノ地點ニ於ケル境界標識ノ建設ニ當リ他方其ノ運用ノ全期間ニ亘リ右條約第五條一及第六條所定ノ規定ノ履行ヲ監視シ及非武裝地帶ニ關スル規定ヲ「タイ」國政府ニ送付シ同政府ハ之ヲ承認セリ

右委員會ハ玆ニ其ノ事業ヲ完了セルニ依リ佛領印度支那「タイ」國間國境劃定ニ關スル議定書及非武裝地帶ニ關スル議定書ヲ作成セリ

右證據トシテ下名ハ本最終議定書ニ署名セリ

昭和十七年七月十一日即チ千九百四十二年七月十一日、佛曆二千四百八十五年七月十一日「サイゴン」ニ於テ日本文、「フランス」文及「タイ」文ヲ以テ本書三通ヲ作成ス

矢野　眞
井上　豪
池田　人
竹内　薫
梅本　豊吉
ロツク
アツシユ・ルークス
ミシヨデル
オー・ヌレエ
エル・グートルブ
シツ・サヤーマカン
大佐　クラモン・チヨテイカサチヤン

大尉　パノム・ナカラーヌラック
大尉　モム・ラーチヤオン・チヤルームラツ・ダヴイーウオン
中佐　ラ・オ・ブンナー

พิธีสารสุดท้ายนี้ไว้เป็นสำคัญ.

ทำขึ้นเป็นสามฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาฝรั่งเศส และภาษาญี่ปุ่น ณ เมืองไซ่งอน เมื่อวันที่สิบเอ็ด เดือนที่เจ็ด พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบห้า ตรงกับวันที่สิบเอ็ด กรกฎาคม คริสตศักราชพันเก้าร้อยสี่สิบสอง และวันที่สิบเอ็ด เดือนที่เจ็ด มีสุโยวาที่สิบเจ็ด.

M. Yano

T. Inouye

J. Ikeda

K. Takeuchi

T. Umemoto

Poques

H. Roux

Michaudel

O. Nuret

L. Goutorbe

Siddhi Sayamkar

Col. Kranol Jotikasthira

Cap. Phom Nakaranuraksa

Cap. M. R. Chalermlab Daviwongse

Lt. Col. Lah-Aw Bunnag

พิธีสารสุดท้าย

เมื่อรัฐบาลไทย ฝรั่งเศส และญี่ปุ่นได้แต่งตั้งผู้แทนฝ่ายละห้าคน และผู้ช่วยผู้แทนฝ่ายละห้าคน ภายในสัปดาห์หลังจากการไว้อนุสัญญาสันติภาพแห่งกรุงโตเกียวแล้ว คณะกรรมการปักปันเขตแดนระหว่างประเทศไทยกับอินโดจีนฝรั่งเศสได้เริ่มปฏิบัติภาระกิจของตนที่เมืองไซ่งอนตั้งแต่วันที่ ๒๐ กรกฎาคม ของปีที่แล้วมา ได้ดำเนินงานต่อไปในอินโดจีนฝรั่งเศสและในประเทศไทย และได้ระหว่างเสร็จเมื่อวันที่ ๑๑ กรกฎาคม ปีนี้ ภายในระยะเวลาหนึ่งปีตามที่บัญญัติไว้ในอนุสัญญา.

ผู้แทนและผู้ช่วยผู้แทน พร้อมด้วยบรรดาผู้เชี่ยวชาญและเลขานุการ ได้ประชุมกันในการฮาเนยตามของนาย มาโกโตยาโน ประธานกรรมการ และได้ลงความเห็นพ้องกัน ซึ่งตามความตกลงเหล่านี้ คณะกรรมการได้ดำเนินการในท้องที่เพื่อปักปันเขตแดนทางบกและทางแม่น้ำ ได้วัดหาแผนที่เขตแดนดังกล่าวแล้ว และดำเนินการปักหลักปักปันตามจุดที่เห็นว่าจำเป็นประการหนึ่ง และอีกประการหนึ่ง ตลอดเวลาที่ดำเนินงานนั้น คณะกรรมการได้ดูแลการปฏิบัติตามบทบัญญัติที่บัญญัติไว้ในข้อ ๕ ข้อ ๑ และข้อ ๖ แห่งอนุสัญญา และได้เสนอบทบัญญัติเกี่ยวกับเขตปลอดการทหารต่อรัฐบาลไทย ซึ่งได้ให้ความเห็นชอบแล้ว.

เมื่อปฏิบัติภาระกิจของตนเสร็จแล้วดังนี้ คณะกรรมการดังกล่าวแล้วได้วัดหาพิธีสารเกี่ยวกับการปักปันเขตแดนระหว่างประเทศไทยกับอินโดจีนฝรั่งเศส และพิธีสารเกี่ยวกับเขตปลอดการทหารนี้.

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงชื่อข้างท้ายนี้ได้ลงชื่อ

พิธีสาร

(ภาคผนวก ๒)

บทบัญญัติเรื่องกฎเกณฑ์ปฏิบัติตามบทบัญญัติเกี่ยวกับเขตปลอดทหาร

๑. เพื่อกฎเกณฑ์ปฏิบัติตามบทบัญญัติไว้ในข้อ ๕ ย่อ ๑ และข้อ ๖ แห่งอนุสัญญาลับลิการะหว่างประเทศไทยกับฝรั่งเศส ฉะบับลงวันที่ และว่าด้วยการปลดอาวุธเมื่อสิ้นสงครามแล้วนั้น ประชาคมการปักปันเขตแดนจากสมาชิกของคณะกรรมการไปยังท้องที่ได้ในกรณีที่จำเป็น ในกรณีนี้ รัฐบาลฝรั่งเศสและรัฐบาลไทยจะร่วมมือกับประชาคมการ เพื่อประชาคมการจะได้แจ้งความให้รัฐบาลที่เกี่ยวข้องทราบล่วงหน้า ๑ สัปดาห์ และส่งบัญชีรายนามสมาชิกที่กล่าวนั้นไปยังรัฐบาลนั้น ๆ และในส่วนที่เกี่ยวกับการเข้าประเทศ และการออกนอกประเทศ การศุลกากร การแลกเงิน การไปรษณีย์ และความสะดวกอื่น ๆ รัฐบาลที่เกี่ยวข้องจะไม่กระทำการขัดขวางใด ๆ และจะอำนวยความสะดวกความช่วยเหลือและการคุ้มครองทุกประการให้แก่สมาชิกที่กล่าวข้างต้น รวมทั้งบันดาสิ่งของที่อยู่ในกรอบครองของเขา และอุปกรณ์ในการขนส่งซึ่งเขาใช้อยู่ สมาชิกที่กล่าวนี้จะมีอาวุธประจำกายที่จำเป็นสำหรับความปลอดภัยของเขาก็ได้

๒. รัฐบาลไทยจะส่งรายงานทุก ๆ ๓ เดือนเกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทบัญญัติและวิธีการปฏิบัติที่กล่าวข้างต้นเกี่ยวกับเขตปลอดทหารให้แก่ประชาคมการ

๓. ในกรณีที่มีการละเมิดบทบัญญัติและวิธีการที่กล่าวข้างต้นเกี่ยวกับเขตปลอดทหาร รัฐบาลไทยจะได้ดำเนินการที่จำเป็นทันทีเพื่อแก้ไขหรือป้องกันการณ์ละเมิดนี้ และส่งรายงานละเอียดในเรื่องนี้ไปยังประชาคมการ

ให้ปฏิบัติเช่นเดียวกันในกรณีที่ประชาคมการส่งบันทึกเกี่ยวกับหรือกิจการณ์ละเมิดให้แก่รัฐบาลไทย

๔. การใดๆ ซึ่งมิได้กล่าวถึงในบทของอนุสัญญาลับลิการะหว่างประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส และซึ่งจำเป็นเกี่ยวกับการนั้น คณะกรรมการปักปันจะดำเนินการปรับปรุงหรือยกเลิกบันดาบทบัญญัติเหล่านี้ก็ได้

(๑๑) เครื่องบินทหารต่างชาติใด ๆ จะบินลงในเขตปลอดทหารไม่ได้เว้นไว้แต่ในกรณีที่ไม่สามารถหาการบินต่อไปได้เนื่องจากเครื่องขัดข้องหรือเนื่องด้วยเหตุสุดวิสัยอื่นใด ในกรณีที่จำต้องบินลง เครื่องบินจะต้องหยุดได้ภายในเวลาที่จำเป็นสำหรับการแก้เครื่องขัดข้องโดยเร็วและจบกว่าเหตุสุดวิสัยที่ได้กล่าวแล้วจะหมดสิ้นลง

(๑๒) การบินหมู่เหนือเขตปลอดทหาร จากัดไว้ระหว่างได้ภายในแนวห่างจากเขตแดน ๑๐ กิโลเมตร

๔. บทบัญญัติอื่น ๆ

(๑) ไม่ให้มีการระดมพลทางทหารภายในเขตปลอดทหาร

หย่างไรก็ดี เนื่องจากการระดมพลในภูมิภาคอื่น ๆ จะขนส่งกำลังทหารในเขตปลอดทหารไปยังภูมิภาคนั้น ๆ ก็ได้

(๒) คณะกรรมการปักปันเขตแดน อาจเสนอเพื่อรับความเห็นชอบของรัฐบาลไทย ซึ่งการเพิ่มเติมและการแก้ไขที่จะได้กระทำแก่บทบัญญัตินี้ กับทั้งการที่จะยกเลิกบทบัญญัตินี้ด้วย

(๘) จำนวนเครื่องบินทหารไม่ติดอาวุธที่จะลงจอดหมู่ทุกเวลาในเขตปลอดภัยทหารได้ จะต้องไม่เกินจำนวนรวม ๓๐ เครื่อง.

๑ เครื่องบินทหารที่กล่าวนี้จะต้องมีเครื่องหมายภายนอกให้เห็นอย่างชัดแจ้งได้แก่ใกล.

(๙) จำนวนเจ้าหน้าที่ทางอากาศที่จะประจำหมู่ทุกเวลาได้ในเขตปลอดภัยทหาร ประกอบด้วยเจ้าหน้าที่บนพื้นดินและบนอากาศรวมกัน จะต้องไม่เกิน ๖๐๐ คน.

(๖) เครื่องอาวุธของเจ้าหน้าที่ทางอากาศ จำกัดให้มีได้แต่ดาบปลายปืน ปืนเล็กและปืนพก.

อย่างไรก็ดี จำนวนปืนเล็กและปืนพกจะต้องไม่เกิน ๕๐ กระบอก และ ๒๐ กระบอกตามลำดับ ๑๐๐ กม. ส่วนจำนวนกระสุน ให้มี ๑๐๐ นัดต่อปืนพก ๑ กระบอก และ ๔๐๐ นัดต่อปืนเล็ก ๑ กระบอก.

(๗) จำนวนสนามยิบและที่ขึ้นลงในเขตปลอดภัยทหาร ให้มีได้ไม่เกินอย่างละ ๗.

ที่ขึ้นลง คือ สถานที่ซึ่งแก่เพียงสิ่งก่อสร้างที่จำเป็นสำหรับเครื่องบินขึ้นลง กลอดจนที่กำบังวิวตราก.

(๘) สนามบินและที่ขึ้นลงในเขตปลอดภัยทหารนั้น ห้ามไม่ให้เครื่องบินทหารติดอาวุธใช้.

(๙) บังคลังกระสุน น้ำมันเชื้อเพลิง และน้ำมันไขและบังคลังส่งก่อสร้างต่าง ๆ ที่มีหมู่บนสนามบินจะต้องมีจำนวนรวมไม่เกินจำนวนจำกัดซึ่งกำหนดไว้เป็นอย่างจำเป็นสำหรับจำนวนเครื่องบินทหารที่ได้กล่าวไว้ในข้อ ๔ (๔) และสำหรับจำนวนเจ้าหน้าที่ทางอากาศตามที่ได้กำหนดไว้ในข้อ ๔ (๕)

(๑๐) ในกรณีที่ดินเป็นกรรมสิทธิ์เป็นพิเศษตามที่ได้กล่าวไว้ในข้อ ๒ จำนวนเครื่องบินทหารไม่ติดอาวุธอาจเพิ่มขึ้นอีกได้ ๗ เครื่อง เป็นอย่างมากในกรณีที่จำเป็น.

ส่วนจำนวนเจ้าหน้าที่ทางอากาศที่จำเป็นสำหรับจำนวนเครื่องบินที่เพิ่มขึ้นนั้น ให้เพิ่มขึ้นได้เพียง ๒๐๐ คน เป็นอย่างมาก และเครื่องอาวุธของเจ้าหน้าที่เหล่านี้ก็ให้เป็นไปตามข้อ ๔ (๖).

ในกรณีที่จะมีการเพิ่มนี้ ไม่ต้องเป็นการขอความยินยอมตามข้อ ๒ (๒) ก็ได้.

(๑) ในกรณีที่เสนอและเป็นการชั่วคราว ประเทศไทยอาจระงับการขยายกองทหารที่จะเกี่ยวข้องกับการยกกองทหาร (รวมทั้งเครื่องบินทหารติดอาวุธ) ไปเข้าที่ปลอดภัยทหาร เพื่อดำเนินการสำรวจในเขตที่เหมาะสมกับเขตที่ปลอดภัยทหาร หรือดำเนินการร่วมกับประเทศภายนอกอนุสัญญา โดยทำความตกลงกับประธานกรรมการในส่วนที่เกี่ยวกับความจำเป็น กำหนดเวลา และขอบเขตที่จำเป็น.

(๒) กองทหารและสัมภาระที่ถอยไป จะพักอยู่ในเขตปลอดภัยทหานได้เพียงชั่วเวลาที่จำเป็น.

๔. ระเบียบการพิเศษเกี่ยวกับการบินในอากาศภายในเขตปลอดภัยทหาน.

(๑) เครื่องบินทหารไม่ติดอาวุธ ซึ่งจะลงจอดหมู่ทุกเวลาในเขตปลอดภัยทหานได้ จะต้องไม่มีเครื่อง หรือเครื่องยนต์ชนิดใด ซึ่งไม่เป็นประโยชน์ในการใช้เครื่องบินนั้น และซึ่งอาจทำให้เจ้าหน้าที่ประจำเครื่องบินสามารถปฏิบัติหน้าที่ในทางการทหารได้ ยกเว้นอาวุธประจำตัวและรวมทั้งสิ่งสำหรับช่วยชีวิตซึ่งเจ้าหน้าที่ประจำเครื่องบินและผู้โดยสารอื่น ๆ มีไว้เพื่อการปลอดภัยของตน.

(๒) เครื่องบินที่จอดหมู่ทุกเวลาในเขตปลอดภัยทหาน จะต้องไม่มีสิ่งที่กล่าวข้างล่างนี้ไว้.

ปืนกลหนักและปืนกลเบา.

ปืนเล็กและปืนไหขนาดต่าง ๆ .

ลูกระเบิดทุกชนิดและลูกระเบิดมือ.

ดินปืนและวัตถุระเบิดอื่น ๆ .

ไอพิษที่ใช้ในการทหาน เชื้อโรค และวัตถุที่คล้ายคลึงกัน.

การขนส่งวัตถุระเบิด ยอมให้กระทำได้เป็นจำนวนเล็กน้อยและเท่าที่จำเป็นอย่าง ๆ สำหรับไว้ในการอุตสาหกรรม หรือการสำรวจแร่และเรื่องการวัดทางภูมิศาสตร์และงานอื่น ๆ เกี่ยวกับการระเบิดหิน.

(๓) เครื่องบินที่จอดหมู่ทุกเวลาในเขตปลอดภัยทหาน ให้ใช้ได้ฉะเพาะเพื่อการขนส่ง การขนส่ง การสำรวจการณ์ การถ่ายภาพ และการฝึกหัด.

รถลังต่าง ๆ และรถยันสุขหุ้มเกราะ
ลิบปืน วัตถุระเบิดและถูกระเบิด
เครื่องขุนไฟ.
ไข้พิสที่ใช้ในกานหหาน เชื้อโรค และวัตถุที่คล้ายคลึงกัน.

ค. กาลังสาหรวดอาดใช้เรือเพื่อราชการสาหรวดในทะเลสาบ ตอนที่เปนเขตกำปลอดกานหหานได้. กาลังสาหรวดบนเรือเหล่านี้ให้รวมหยู่ในจานวนกาลังสาหรวดที่ได้ระบุไว้ในข้อ ๑.

ง. เพื่อปรับปรีหน้าที่อะเหาะของงกน กาลังสาหรวดอาดมีไว้ในบริเวนใกล้ชิดกับสถานีประจำของสาหรวดแต่ละแห่งซึ่งสั่งก่อต้างเพียงสาหรับป้องกันตัว ซึ่งอาดใช้กาลกานหหานยกงบดได้.

๒. พริติการที่ประเทศไทยซึ่งใช้สิทธิเพิ่มกาลังสาหรวดเปกกานชั่วคราว

(๑) พริติการที่อาดเพิ่มกาลังสาหรวดได้.

กานเพิ่มนี้อาดจะกระทาได้เปกกรณีพิเศสและเปกกานชั่วคราว ในเมื่อกาลังสาหรวดที่กล่าวข้างต้น ไม่สามารถรักสาความปลอดภัยและความสงบเรียบร้อยของประชาชนได้ และในเมื่อความสงบสาธารณะในเขตกำปลอดกานหหานถูกก่อกวน หรืออาดถูกก่อกวน.

(๒) วิธีกานเพิ่มกาลังสาหรวด.

ก) เพื่อเข้ากับสถานะการณ์ที่กล่าวข้างต้น ประเทศไทยอาดเพิ่มด้วยกาลังสาหรวด มีอาวุธันสาหนดโดยอาสัยความแห่งข้อ ๑ (๓) โดยหาความตกลงกับประชาธิปักปันในส่วนที่เกี่ยวกับความจำเปนแห่งกานเพิ่มกาลัง สาหนดเวลา และจานวนที่เพิ่ม.

ข) ในกรณีที่กานเพิ่มกาลังที่กาหนดไว้ใน ก) ไม่เปนกานเพียงพอ ประเทศไทยอาดเพิ่มกาลังได้ตามที่กรบีต้องกานด้วยกานแจ้งยอมล่วงหน้าของประชาธิปักปันที่กล่าวแล้ว.

๓. พริติการที่ประเทศไทยจะกระทากานขนส่งกองหหานและเครื่องสัมภาระโดยอากาเอยต้องผ่านเขตกำปลอดกานหหานกานที่ต้องกานสาหรับการเดินกานสาหรวดในเขตนั้นเอง หรือสาเนียกานหหานต่อประเทศกานยอกอนุสัญญา.

(กานยนวก ๑)

บทบัญญัติเกี่ยวกับเขตปลอดกานหหานซึ่งรัถบาลไทยได้ให้ความเห็นยอมแล้ว

๑. สถาพ จานวน และเครื่องอาวุธแห่งกาลังสาหรวด

(๑) สถาพ.

กาลังสาหรวดในเขตกำปลอดกานหหานมีหน้าที่คุ้มกรองราสดรในเขตกนี้โดยทั่วไป และจากัดไว้เท่าที่จาเปนสาหรับรักสาความปลอดภัยและความสงบเรียบร้อยของประชาชน.

กาลังสาหรวดเหล่านี้ให้หมุนเวียนไปกับบัญชาของรัถมนตรีว่ากานกระทรวงมหาดไทย.

(๒) จานวน.

กาลังสาหรวด รวมทั้งนายสาหรวจ (สัญญาบัตรและประทวน) ไม่มีจานวนเกยางยาก ๑,๕๐๐ คน.

ส่วนสัมพันธ์ในระหว่างนายสาหรวด (สัญญาบัตรและประทวน) กับจสาหรวดจะต้องไม่เกิน ๒๐ กับ ๑๐๐.

(๓) เครื่องอาวุธ.

ก) ชะนิดและจานวนเครื่องอาวุธที่อนุญาต

ปืนเล็ก	๒,๔๐๐
ตามปลายปืน	๒,๔๐๐
ปืนลูกไม้หรือปืนลมอัดจานไม้ตี	๔๐๐
กะบี่	๔๐๐
ปืนกลเบา	๗๐
ปืนกลหนัก	๒๐

กะสุน :

ปืนเล็กกะบอกละ	๕๐๐ นัด
ปืนลูกไม้หรือปืนลมอัดจานไม้กะบอกละ	๓๐๐ นัด
ปืนกลเบากะบอกละ	๕,๐๐๐ นัด
ปืนกลหนักกะบอกละ	๔,๐๐๐ นัด

ข) เครื่องอาวุธที่ไม่อนุญาต.

ปืนใหญ่ทาง ๆ ทุกชนาด รวมทั้งปืนกลสู้รถถังและปืนกลสู้ปืนกลและอาวุธในยิงที่คล้ายคลึงกัน.

ถูกระเบิดมือและเครื่องสาหรับขว้างถูกระเบิดมือ ยกเว้นถูกระเบิดน้ากาและถูกระเบิดควัน.

พิธีสารเกี่ยวกับเจตส์ปลอดกานหาน

ตามความในข้อ ๕ อนุ ๑ และข้อ ๖ แห่งอนุสัญญา
สันติภาพระหว่างประเทศไทยกับฝรั่งเศส ลงวันที่ ภาคผนวกว่าด้วยเจตส์ปลอดกานหาน และกับการปักปัน ซึ่ง
บัญญัติไว้ในอนุสัญญา ได้เสนอบทบัญญัติเกี่ยวกับเจตส์ปลอดกานหาน
ภาคผนวกแห่งพิธีสารนี้ (ภาคผนวก ๑) เพื่อความเห็นชอบของ
รัฐบาลไทย คณะกรรมการปักปันได้จัดทำบทบัญญัติเพื่อดูแลการปฏิบัติ
ภาคผนวกแห่งพิธีสารนี้ (ภาคผนวก ๒) และได้ปฏิบัติการกิจของ
คณะในการดูแลการปฏิบัติตามบทกำหนดเกี่ยวกับเขตที่กล่าวนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงชื่อข้างท้ายนี้ได้ลงชื่อ
พิธีสารนี้และภาคผนวกไว้เป็นสำคัญ

พิธีสารนี้และภาคผนวกทำควบกันเป็นสามฉบับ เป็น
ภาษาไทย ฝรั่งเศส และญี่ปุ่น ณ เมืองไซ่ง่อน เมื่อวันที่สิบเอ็ด
เดือนที่เจ็ด พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบห้า ตรงกับวันที่สิบเอ็ด

กรกฎาคม

กรกฎาคม คริสตศักราชพันเก้าร้อยสี่สิบสอง และวันที่สิบเอ็ดเดือนที่
เจ็ด ปีศโยวาที่สิบเจ็ด.

M. Yano
T. Inouye
J. Ikeda
K. Takeuchi
T. Umemoto

Roques
H. Roux
Michaudel
O. Nuret
L. Goutorbe

Siddhi Sayamkar
Col. Kramol Jotikasthira
Cap. Phom Nakaranuraksa
Cap. M. R. Chalermlab Daviwongse
Lt. Col. Lah-Aw Bunnag

สี่สิบสอง และวันที่สิบเจ็ด เดือนที่เจ็ด ปีฮโยวาที่สิบเจ็ด.

M. Yano

T. Inouye

J. Ikeda

K. Takeuchi

T. Umemoto

Roques

H. Roux

Michaudel

O. Nuret

L. Goutorbe

Siddhi Sayamkar

Col. Kramol Jotikasthira

Cap. Phom Nakaramuraksa

Cap. M. R. Chalermlab Daviwongse

Lt. Col. Lah-Aw Bunnag

(๑) จากปากน้ำสกึงคมภีร์ไปทางตะวันตกเฉียงใต้ เขตน์แดนเป็นไปตามพรมแดนปัจจุบันระหว่างจังหวัดระนองกับจังหวัดไพริสัตว์ จนถึงจุดที่พรมแดนนี้ประสบกับเขตน์แดนปัจจุบัน ระหว่างประเทศไทยกับอินโดจีนฝรั่งเศส (เวียตนาม).

เขตน์แดนตามพรมแดนจังหวัดทั้งสองนี้ให้กำหนดภายหลังการตรวจสอบในท้องที่.

(๒) ได้ทำงานสามเหลี่ยมและงานสำรวจภูมิประเทศ และได้จัดทำแผนที่เขตน์แดนที่กล่าวนี้ขึ้นหนึ่งฉบับ มาตราส่วน ๑ : ๔๐,๐๐๐ สำหรับพื้นที่ตามยาว กว้างประมาณสองกิโลเมตร โดยมีเส้นเขตน์แดนเป็นเส้นกลาง. ไบแผนที่ที่กล่าวนี้ได้แสดงที่ที่ปักหลักปักปันไว้ (เอกสารภาคผนวก ๔).

(๓) ได้ปักหลักปักปันดังต่อไปนี้ :

(ก) จำนวน :

หลักใหญ่ ๑๖

หลักเล็ก ๖๐

(ข) ที่ตั้ง (เอกสารภาคผนวก ๗).

(ค) รูป (เอกสารภาคผนวก ๕).

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงชื่อข้างท้ายนี้ ได้ลงชื่อพิธีสารนี้และเอกสารภาคผนวกไว้เป็นสำคัญ.

พิธีสารนี้ทำกันเป็นสามฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาฝรั่งเศส และภาษาญี่ปุ่น และเอกสารภาคผนวกทำเป็นสามฉบับ ณ เมืองไชยงอน เมื่อวันที่สิบเอ็ด เดือนที่เจ็ด พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบห้า ตรงกับวันที่สิบเอ็ด กรกฎาคม คริสตศักราชพันเก้าร้อย

เขตน่านน้ำแดนไทยกับเขตน่านน้ำแดนกัมพูชาในทะเลสาบ

เขตน่านน้ำแดนไทยกับเขตน่านน้ำแดนกัมพูชาในทะเลสาบ ได้กำหนดโดยวิธีการต่อไปนี้ :

จุดที่ปากน้ำทั้งสองดังกล่าวแล้วรวมทะเลสาบ ได้กำหนดในห้องที่การระดับน้ำที่เป็นหมู่ในตอนปลายเดือนธันวาคมที่แล้วมา. ที่ตั้งของจุดที่กล่าวนี้ได้สำรวจด้วยวิธีการสามเหลี่ยมโดยใช้ระโจมไม้ซึ่งสร้างขึ้นในบริเวณใกล้เคียงปากน้ำนั้น ๆ . ดังนี้ เส้นโค้งวงกลมทั้งสองดังกล่าวแล้ว เป็นอันได้กำหนดด้วยวิธีการสามเหลี่ยมโดยอาศัยจุดที่ปากน้ำทั้งสองและหมุดสามเหลี่ยมที่มีหมู่แล้วเป็นหลัก.

โดยที่การกำหนดเส้นโค้งวงกลมในทะเลสาบนี้ ให้เป็นการแบ่งแยกอาณาเขตน่านน้ำของสองประเทศ จึงได้อาณาเขตดังกล่าวแล้ว (รวมทั้งเกาะรัก) ตกเป็นของประเทศไทย เพื่อแก้ข้อขัดข้องที่กล่าวนี้ และให้เป็นการกำหนดเส้นเขตแดนที่ชอบด้วยเหตุผล.

(๒) ได้จัดทำแผนที่เขตแดนที่กล่าวนี้ขึ้นหนึ่งฉบับ มาตราส่วน ๑ : ๔๐,๐๐๐ (เอกสารภาคผนวก ๓) ซึ่งได้แสดงที่ที่ปักหลักเขตแดนไว้ (เอกสารภาคผนวก ๔).

(๓) ตามเส้นโค้งวงกลมดังกล่าวแล้ว ได้สร้างหลักเขตแดนซึ่งได้กำหนดที่ตั้งโดยวิธีดาวเทียมดังต่อไปนี้ :

(ก) จำนวน :

หลักใหญ่ ๓

หลักเล็ก ๔

(ข) ที่ตั้ง (เอกสารภาคผนวก ๔).

(ค) รูป (เอกสารภาคผนวก ๖).

๔. เขตแดนระหว่างจังหวัดระตะบองกับจังหวัดโพธิสัตว์

ตอนเหนือของวัดบันทายศรีได้แก่ เส้นระวันออก – ระวันตก ซึ่งระยะ ๑๑๒๐ เมตร จากจุดระวันตกเฉียงเหนือของวัดี้ ได้กำหนดด้วยการวัดโดยตรง และที่สุดทางของเส้นนี้ได้กำหนดด้วยวิธีการสามเหลี่ยม.

อนึ่ง เขตแดนในบริเวณวัดบันทายศรี ตะในบริเวณเส้นขนานที่หมู่ระหว่างเขาพนมโรงกับด่านโอบังเตย ได้กำหนดตามแนวความในข้อ ๒ วรรค ๕ แห่งอนุสัญญาปารีสว่าด้วยการ และโดยการถึงเจตนาของรัฐบาลแห่งปักษประเทศที่เกี่ยวข้อง.

(๒) ได้จัดทำแผนที่เขตแดนดังกล่าวแล้วนี้ขึ้นหนึ่งฉบับ มาตราส่วน ๑ : ๔๐,๐๐๐ สำหรับพื้นที่ทางยาว กว้างประมาณ ๒ กิโลเมตร มีเส้นเขตแดนเป็นเส้นกลาง. ในแผนที่นี้ ได้แสดงที่ที่ปักหลักเขตแดนไว้ด้วย (เอกสารภาคผนวก ๒).

(๓) ได้ปักหลักปักปันแล้วดังต่อไปนี้ :

(ก) จำนวน :

หลักใหญ่ ๕๐

หลักเล็ก ๓๖

(ข) ที่ตั้ง (เอกสารภาคผนวก ๗).

(ค) รูป (เอกสารภาคผนวก ๕).

๓. เขตแดนในทะเลสาบ.

(๑) เขตแดนได้แก่เส้นโค้งวงกลมรัศมียี่สิบกิโลเมตร จากจุดที่ตรงแดนปัจจุบันระหว่างจังหวัดระตะบองกับจังหวัดเสียมราฐ จดทะเลสาบ (ปากน้ำสตึงกมบท) ไปบรรจบจุดที่ตรงแดนปัจจุบันระหว่างจังหวัดระตะบองกับจังหวัดโพธิสัตว์จดทะเลสาบ (ปากน้ำสตึงคมกรี) เว้นแต่ระหว่างจุดปากน้ำสตึงคมกรีและจุดซึ่งหมู่เสลหำส่วนหกแห่งความยาวของเส้นโค้งวงกลมดังกล่าวแล้วนับจากจุดปากน้ำสตึงกมบท

จุดที่เหมาะสมเป็นหมุดระหว่างจังหวัดระหว่างจังหวัดเลียบชายฝั่งทะเลสาบ (ปากน้ำสทิงพระ)

(๑) ต่อจากนั้นไปทางใต้ เขตแดนเป็นไปตามเส้นเที่ยงถึงตลาดแล้วจนถึงปากน้ำสทิงพระ

เขตแดนดังกล่าวแล้วได้กำหนดโดยวิธีต่อไปนี้ :

ได้สร้างหมุดสามเหลี่ยมขึ้นใหม่สามหมุด แต่ละหมุดหมู่ในบริเวณใกล้เคียงปลายที่สุดทางตะวันออกของสันทรายที่เป็นเขตแดน (ฝั่งตะวันตกของปากน้ำสทิงพระ) ปลายที่สุดทางใต้ของเส้นเที่ยงที่เป็นเขตแดน (ฝั่งตะวันออกของปากน้ำสทิงพระ) และจุดที่รวมแห่งเส้นชลประทานที่เป็นเขตแดนและเส้นเที่ยงที่เป็นเขตแดน (โรงกา). และที่ตั้งของหมุดใหม่ทั้งสามนี้ได้กำหนดด้วยวิธีการสามเหลี่ยม โดยอาศัยหมุดสามเหลี่ยมที่มีหมู่แล้วในอินโดจีนฝรั่งเศสเป็นหลัก. ดังนี้ ปลายที่สุดทางตะวันออกของสันทรายที่เป็นเขตแดน ปลายที่สุดทางใต้ของเส้นเที่ยงที่เป็นเขตแดน และจุดที่รวมแห่งเส้นชลประทานที่เป็นเขตแดนและเส้นเที่ยงที่เป็นเขตแดน จึงเป็นอันกำหนดโดยวิธีการสามเหลี่ยม นอกจากนี้ได้สร้างหมุดสามเหลี่ยมขึ้นใหม่อีกหลายหมุดในบริเวณใกล้เคียงเขตแดนดังกล่าวแล้ว และที่ตั้งของหมุดเหล่านี้ได้กำหนดด้วยวิธีการสามเหลี่ยมโดยอาศัยหมุดสามเหลี่ยมของอินโดจีนฝรั่งเศสที่มีหมู่แล้วเป็นหลัก. โดยอาศัยบัญชีหมุดสามเหลี่ยมต่าง ๆ ทั้งเก่าและใหม่เป็นหลัก ได้กำหนดเส้นเขตแดนลัดไปที่สุดโดยวิธีการลากรอบ.

แต่ทว่า สำหรับเส้นชลประทานที่หมู่ระหว่างแม่น้ำโรกับห้วยโอบังเกี๊ยะ ได้กำหนดเขตแดนให้ลัดไปตามเส้นกลางร่องน้ำเดินเรือที่สำคัญยิ่งของแม่น้ำโรจากแนวที่กำหนดเดิมเรือสัญจรหลังที่สุดของอินโดจีนฝรั่งเศสแห่งหนึ่ง ตะวันออกของสันทรายที่เป็นเขตแดน ให้เป็นไปตามเส้นกลางของลำน้ำใหม่เดิม, ของห้วยโอรนและห้วยโอบังเกี๊ยะ, ในบริเวณรักษ์บัยหายสรี ทางใต้ของหมู่ที่ ๒ และทางใต้บัยหายสรี ทั้งสองทางนี้ยังคงเป็นอาณาเขตของอินโดจีนฝรั่งเศส. ส่วนเขตแดนตามแม่น้ำเสียมราฐตะวันห้วยโอรุนไปหาล ซึ่งเป็นส่วนสาขาของแม่น้ำเสียมราฐ ใช้ลำน้ำสาขาของลำน้ำนี้ จากนั้น และเขตแดน

ซึ่งถือเป็นร่องน้ำเดินเรือที่สำคัญยิ่ง. แต่ทว่า อาศัยความในข้อ ๒ วรรค ๓ แห่งอนุสัญญาสันติภาพ เกาะโกงกางเป็นของอินโดจีนฝรั่งเศส และเกาะกวนเป็นของประเทศไทย. เขตแดนระหว่างเกาะทั้งสองนี้กำหนดตามแผนที่ทหารภูมิศาสตร์แห่งอินโดจีน มาตราส่วน ๑ : ๑๐๐,๐๐๐.

(๒) ได้จัดทำแผนที่เขตแดนดังกล่าวแล้วขึ้นหนึ่งฉบับ (เอกสารภาคผนวก ๑).

(๓) การปักหลักปักปัน เห็นว่าไม่จำเป็นประการใด ๆ เลย.

๒. เขตแดนตามเส้นชลประทานและเส้นเที่ยง.

(๑) (ก) จากจุดที่แม่น้ำโรจรดเส้นชลประทานที่ตำบลหาดราด ไปทางใต้เขตแดนอาศัยเกาะกัสสเรและเกาะกัสรัม ไปตามแม่น้ำโรจนถึงจุดบรรจบแห่งห้วยโอรุน และขึ้นไปตามห้วยโอรุน แล้วไปตามห้วยโอบังเกี๊ยะ ซึ่งเป็นสาขาของห้วยโอรุน จนจดเส้นชลประทานที่ตำบลหาดราด.

(ข) แล้วเขตแดนเดินไปทางตะวันตกตามเส้นชลประทานที่ตำบลหาดราด จนถึงจุดที่เส้นชลประทานนี้ตัดทางไปพนมดงเล็ก.

(ก) ต่อจากนั้น เขตแดนเดินตามทางไปพนมดงเล็ก แล้วเดินตามทางไปบัยหายสรี จนถึงที่ทางที่กำหนดประสบกับแม่น้ำเสียมราฐ แล้วตามแม่น้ำเสียมราฐขึ้นไปจนถึงจุดที่แม่น้ำที่กล่าวนี้ตัดเส้นตรงตะวันออก – ตะวันตก ที่ได้กล่าวถึงไว้ ซึ่งหมู่ทางเหนือและห่างจากหมู่ที่ ๒ ตะวันตกเฉียงเหนือของวัดแห่งบริเวณวักบัยหายสรีในระยะ ๑๒๒ เมตร. ต่อจากนั้นเขตแดนเดินไปทางตะวันตกตามเส้นตรงดังกล่าวแล้ว จนถึงลำน้ำโอปุโรหาล แล้วลงไปตามลำน้ำนี้ จนถึงจุดบรรจบกับแม่น้ำเสียมราฐ แล้วตามแม่น้ำที่กล่าวนี้ไปทางใต้จนถึงจุดที่แม่น้ำนี้ตัดเส้นชลประทานที่ตำบลหาดราด.

(ง) ต่อจากนั้นไปทางตะวันตก เขตแดนเป็นไปตามเส้นชลประทานที่ตำบลหาดราด จนถึงจุดที่เส้นชลประทานนี้ตัดเส้นเที่ยง ซึ่งผ่าน

หนังสารเกี่ยวกับการปักปันเขตแดน
ระหว่างประเทศไทยกับอินโดจีนฝรั่งเศส.

ตามความในข้อ ๒ และข้อ ๔ แห่งอนุสัญญาสันติภาพ
ระหว่างประเทศไทยกับฝรั่งเศส ซึ่งได้ลงชื่อ ณ กรุงโตเกียว และ
ตามข้อความแห่งหนังสารภาษาญวนว่าด้วยการจัดตั้งและการดำเนิน
งานแห่งคณะกรรมการ คณะกรรมการปักปันเขตแดนระหว่างประเทศไทย
กับอินโดจีนฝรั่งเศส ภายในระยะเวลาหนึ่งปีที่กำหนดไว้ ได้ดำเนินการ
ในท้องที่เพื่อปักปันเขตแดนระหว่างประเทศไทยกับอินโดจีนฝรั่งเศส
ได้วัดตามแนวที่เขตแดนดังกล่าวแล้ว และได้ดำเนินการปักหลักปักปัน
ตามจุดที่เห็นว่าจำเป็น ดังต่อไปนี้ :

๑. เขตแดนในแม่น้ำโขง.

(๑) เขตแดนเป็นไปตามแม่น้ำโขง ตั้งแต่จุดที่รวมแห่ง
เขตแดนประเทศไทย อินโดจีนฝรั่งเศส และจีน จนถึงจุดที่แม่น้ำโขง
ตัดเส้นขนานอันที่สิบห้าองศา.

เขตแดนดังกล่าวแล้วได้กำหนดโดยวิธีต่อไปนี้ คือ ;

ตั้งแต่จุดที่รวมแห่งเขตแดนประเทศไทย อินโดจีนฝรั่งเศส
และจีน จนถึงบ้านห้วยซาย อาศัยเส้นเขตแดนแม่น้ำโขงที่กำหนดโดย
คณะข้าหลวงใหญ่ประจำการปักปันแม่น้ำโขง, ตั้งแต่บ้านห้วยซายจนถึง
หลวงพระบาง อาศัยภาพถ่ายทางอากาศ เสนอโดยคณะผู้แทนฝ่ายไทย,
ตั้งแต่หลวงพระบางจนถึงน้ำเหือง อาศัยภาพถ่ายทางอากาศ เสนอโดย
คณะผู้แทนฝ่ายฝรั่งเศส, ตั้งแต่น้ำเหืองจนถึงเชียงกาน อาศัยเส้นเขตแดน
ที่กำหนดโดยคณะข้าหลวงใหญ่ประจำการปักปันแม่น้ำโขง, ตั้งแต่เชียงกาน
จนถึงเส้นขนานอันที่สิบห้าองศา อาศัยแผนที่การเดินเรือฉบับหลังที่สุดของ
อินโดจีนฝรั่งเศส. ในตอนเหล่านี้โดยตลอด โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลง
เขตแดน ได้แก่เส้นกลางร่องน้ำลึกเรือเดินในเวลาน้ำลดต่ำที่สุด

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Protocole Final.

Fait en triple exemplaire, en langues française, japonaise et thaïe, à Saïgon, le onze juillet mil neuf cent quarante-deux, correspondant au onzième jour du septième mois de la dix-septième année de Syōwa, et au onzième jour du septième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-cinquième année de l'ère boudhique.

M. Yano
T. Inouye
J. Ikeda
K. Takeuchi
T. Umemoto

Roques
H. Roux
Michaudel
O. Nuret
L. Goutorbe

Siddhi Sayamkar
Col. Kramol Jotikasthira
Cap. Pnom Nakaranuraksa
Cap. M. R. Chalermlab Daviwongse
Lt. Col. Lah-Aw Bunnag

PROTOCOLE FINAL.

Les Gouvernements de la France, du Japon et de la Thaïlande ayant désigné respectivement cinq délégués et cinq délégués adjoints dans la semaine qui a suivi la mise en vigueur de la Convention de Paix de Tōkyō,

La Commission de délimitation de la frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande a commencé sa mission à Saïgon à compter du 20 juillet de l'année dernière, l'a poursuivie en Indochine Française et en Thaïlande et l'a achevée, le 11 juillet de cette année, dans le délai d'un an prévu par la Convention.

Les délégués et délégués adjoints, accompagnés des experts et secrétaires, ont tenu des séances sous la haute direction de M. Makoto Yano, Président de la Commission, et pris des décisions, selon lesquelles :

La Commission a, d'une part, procédé sur place à la délimitation de la frontière terrestre et fluviale, établi des cartes de cette frontière et procédé à la pose de bornes de délimitation aux points jugés nécessaires, et d'autre part, pendant toute la durée de son fonctionnement, veillé à l'exécution des dispositions prévues par le point 1° de l'article 5 et par l'article 6 de la Convention, et soumis au Gouvernement de la Thaïlande, qui les a approuvées, les Dispositions concernant la zone démilitarisée.

La dite Commission, ayant ainsi terminé sa mission, a établi le Protocole concernant la délimitation de la frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande et le Protocole concernant la zone démilitarisée.

mentionnées, concernant la zone démilitarisée, le Gouvernement de la Thaïlande prendra immédiatement les mesures nécessaires pour corriger le fait de contravention et adresser au dit Président un rapport détaillé à ce sujet.

Il en sera de même pour le cas où le dit Président adressera une note sur le fait de contravention au Gouvernement de la Thaïlande.

4. Il se peut que, dans le cadre des dispositions de la Convention de Paix entre la France et la Thaïlande et des Protocoles y relatifs, la Commission de délimitation procède à la revision ou à l'abrogation des présentes Dispositions.

(Annexe II)

DISPOSITIONS EN VUE DE VEILLER A L'EXECUTION DES DISPOSITIONS CONCERNANT LA ZONE DEMILITARISEE.

1. En vue de veiller à l'exécution des dispositions prévues par le point 1° de l'article 5 et par l'article 6 de la Convention de Paix entre la France et la Thaïlande et des dispositions et mesures d'exécution en résultant, le Président de la Commission de délimitation pourra envoyer sur place, en cas de nécessité, des membres de la Commission. Dans ce cas, les Gouvernements de la France et de la Thaïlande collaboreront avec le Président, de manière que le Président en avise une semaine à l'avance les Gouvernements intéressés et leur communique une liste des dits membres et qu'en ce qui concerne l'entrée dans le pays et la sortie, le séjour, le transport, la douane, le change, l'utilisation des aérodromes et toutes autres commodités, les Gouvernements intéressés n'y mettent aucun obstacle et accordent toutes facilités, aide et protection, à l'égard des membres susmentionnés ainsi que des articles qu'ils possèdent et des moyens de transport qu'ils utilisent. Les dits membres pourront porter les armes individuelles nécessaires à leur sécurité.

2. Le Gouvernement de la Thaïlande enverra au dit Président tous les trois mois un rapport relatif à l'exécution des dispositions et mesures susmentionnées concernant la zone démilitarisée.

3. En cas de contravention aux dispositions et mesures sus-

Néanmoins, à cause de la mobilisation dans les autres régions, les habitants de la zone démilitarisée pourront y être transportés.

2° La Commission de délimitation de la frontière pourra soumettre, à l'approbation du Gouvernement de la Thaïlande, les additions et modifications à apporter aux présentes Dispositions, ainsi que l'abrogation de ces Dispositions.

installations qui se trouveront aux aérodromes ne pourront pas dépasser au total une limite normalement nécessaire pour le nombre des appareils mentionnés au point 4° de la clause IV et pour selui de l'effectif aérien défini en vertu du point 5°de la clause IV.

10° En cas des opérations de police extraordinaires mentionnées à la clause II, le nombre des aéronefs militaires non armés pourra être, en cas de besoins, renforcé de 7 au maximum.

Les effectifs aériens nécessaires pour les aéronefs renforcés ne pourront être augmentés au maximum que de 200 personnes, et leur armement sera réglé d'après le point 6° de la clause IV.

En cas de renforcement, les mesures devront être prises d'après le point 2°—a) de la clause II.

11° Aucun aéronef militaire armé ne pourra atterrir dans la zone démilitarisée, sauf le cas où il se trouve dans l'impossibilité de continuer sa navigation à cause de la panne ou de tous autres cas de force majeure. Lors de l'atterrissage forcé, l'aéronef ne peut rester que pour le temps nécessaire pour la réparation rapide de la panne et jusqu'à la disparition des dits cas de force majeure

12° La zone du vol groupé au-dessus de la zone démilitarisée devra être limitée par une ligne passant à 10 kilomètres de la frontière.

V. Diverses dispositions.

1° La mobilisation militaire ne pourra pas avoir lieu dans la zone démilitarisée.

3° L'aéronef stationnant en tout temps dans la zone démilitarisée ne sera utilisé que pour la liaison, le transport, la reconnaissance, la photographie et les exercices.

4° Le nombre des aéronefs militaires non armés pouvant stationner en tout temps dans la zone démilitarisée ne pourra pas dépasser au total 30 appareils.

Les dits aéronefs militaires doivent avoir des marques extérieures visibles de loin.

5° Les effectifs aériens pouvant stationner en tout temps dans la zone démilitarisée, composés de l'ensemble des personnels des services terrestre et aérien, ne pourront pas dépasser 600 personnes.

6° L'armement des effectifs aériens devra être limité aux baionnettes, fusils et pistolets.

Néanmoins, le nombre de fusils et de pistolets ne pourra pas dépasser 50 pièces et 20 pièces par 100 personnes, celui de munitions, 10 coups par pistolet et 400 par fusil.

7° Le nombre des aérodromes et des terrains d'atterrissage simples dans la zone démilitarisée ne pourra pas dépasser respectivement sept.

Le terrain d'atterrissage simple est l'endroit qui ne comporte que les installations nécessaires pour le départ et l'atterissage de l'aéronef ainsi que des abris légers.

8° Les aérodromes et terrains d'atterrissage simples dans la zone démilitarisée ne pourront pas être utilisés par les aéronefs militaires armés.

9° Les matériels, l'essence et la graisse et les diverses

tions voisines de la zone démilitarisée ou d'opérations de guerre contre de tierces Puissances, en se mettant d'accord avec le Président en ce qui concerne la nécessité, la durée et l'effectif.

2° Les troupes et le matériel de passage ne pourront stationner dans la zone démilitarisée que pour le temps nécessaire.

IV. Régime particulier de la navigation aérienne dans la zone démilitarisée.

1° L'aéronef militaire non armé qui pourra stationner en tout temps dans la zone démilitarisée, ne devra porter aucun appareil ou engin inutile à la manœuvre de l'appareil et permettant à l'équipage de remplir une mission militaire à l'exception d'armes individuelles et de parachutes de sauvetage que porteront les membres de l'équipage et les autres passagers pour leur sécurité.

2° L'aéronef stationnant en tout temps dans la zone démilitarisée, ne pourra pas porter des articles ci-dessous mentionnés.

mitrailleuses et fusils-mitrailleurs
fusils et canons de divers calibres
bombes de toutes sortes et grenades à main
poudres et autres matières explosives
gaz nocifs militaires, microbes et matières similaires

Le transport d'explosifs pourra être toléré en quantités minimes et strictement nécessaires à des usages industriels ou miniers et pour l'établissement de voies de communication et autres travaux de dérochement.

1° Circonstances dans lesquelles les forces de police pourront être renforcées.

Le renforcement pourra avoir lieu à titre exceptionnel et temporaire, lorsque les forces de polices susmentionnées ne seront pas à même de maintenir la sureté et l'ordre public et lorsque la tranquillité publique de la zone démilitarisée sera troublée ou risquera d'être troublée.

2° Procédés de renforcement des forces de police.

a) Pour faire face à la situation susmentionée, la Thaïlande pourra renforcer avec les forces de police dont l'armement sera fixé en vertu du point 3° de la clause I, en se mettant d'accord avec le Président de la Commission de délimitation en ce qui concerne la nécessité du renforcement, la durée et l'effectif.

b) Au cas où le renforcement prévu à a) n'est pas suffisant, la Thaïlande pourra renforcer comme le cas exige avec l'approbation préalable du dit Président.

III. Conditions dans lesquelles la Thaïlande pourra effectuer, sur son territoire, à travers la zone démilitarisée, les transports de troupes et de matériel qu'exigeraient des opérations de police dans les circonscriptions voisines ou des opérations militaires contre de tierces Puissances.

1° A titre exceptionnel et temporaire, la Thaïlande pourra effectuer dans la zone démilitarisée, les transports de troupes et de matériel militaire (y compris des aéronefs militaires armés) en vue d'opérations de police dans des circonscrip-

—par revolver ou pistolet automatique	300
—par fusil-mitrailleur	5.000
—par mitrailleuse	8.000

b) Armement non autorisé.

divers canons de tous calibres, y compris les canons anti-chars et anti-mitrailleuses et les armes à feu similaires.

grenades à main et appareils de lancement des grenades à main sauf les grenades lacrymogènes et fumigènes.

divers chars d'assaut, et camions blindés

poudres, explosifs et bombes

appareils lance-flammes

gaz nocifs militaires, microbes et matières similaires

c) Les forces de police pourront utiliser des embarcations sur le Grand Lac, dans la zone démilitarisée, pour leur service. Les forces de police à bord seront comprises dans le cadre de celles mentionnées à la clause I.

d) En vue de l'accomplissement de leur propre mission, les forces de police pourront avoir, aux entours immédiats de chacun des divers casernements où ces forces seront stationnées à titre permanent, un simple ouvrage défensif permettant la résistance à l'égard de rebelles.

II. Conditions dans lesquelles la Thaïlande pourra exercer le droit de renforcer momentanément les forces de police :

(Annexe I)

DISPOSITIONS CONCERNANT LA ZONE DEMILITARISEE, APPROUVEES PAR LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE.

I. Nature, effectif et armement des forces de police.

1° Nature.

Les forces de police dans la zone démilitarisée auront pour rôle la protection de la généralité des habitants dans cette zone, et seront limitées aux forces nécessaires au maintien de la sûreté et de l'ordre public.

Ces forces de police seront sous les ordres du Ministre de l'Intérieur.

2° Effectif.

Les forces de police, les gradés compris, seront au maximum au nombre de 3.500.

La proportion entre les gradés et les hommes ne pourra pas dépasser 20 pour 100.

3° Armement.

a) Sorte et quantité de l'armement autorisé.

fusils	2.800
baionnettes	2.800
révolvers ou pistolets automatiques	700
sabres	700
fusils-mitrailleurs	70
mitrailleuses	20
munitions :	
—par fusil	500

Roques
H. Roux
Michaudel
O. Nuret
L. Goutorbe

Siddhi Sayamkar
Col. Kramol Jotikasthira
Cap. Pnom Nakaranuraksa
Cap. M. R. Chalermlab Daviwongse
Lt. Col. Lah-Aw Bunnag

PROTOCOLE CONCERNANT LA ZONE DEMILITARISEE.

Conformément au point 1° de l'article 5 et à l'article 6 de la Convention de Paix entre la France et la Thaïlande, ainsi qu'aux clauses du Protocole y annexé relatif à la zone démilitarisée, la Commission de délimitation instituée par la Convention a soumis à l'approbation du Gouvernement de la Thaïlande les Dispositions Concernant la Zone Démilitarisée annexées au présent Protocole (Annexe I). Elle a arrêté les Dispositions en Vue de Veiller à l'Exécution annexées au présent Protocole (Annexe II), et a accompli sa mission de veiller à l'exécution des stipulations concernant cette zone.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Protocole et les Annexes.

Le présent Protocole et les Annexes sont faits en triple exemplaire, en langues française, japonaise et thaïe à Saïgon, le onze juillet mil neuf cent quarante-deux, correspondant au onzième jour du septième mois de la dix-septième année de Syōwa, et au onzième jour du septième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-cinquième année de l'ère bouddhique.

M. Yano
T. Inouye
J. Ikeda
K. Takeuchi
T. Umemoto

gues française, japonaise et thaïe, et les Documents annexés en triple exemplaire, à Saïgon, le onze juillet mil neuf cent quarante-deux, correspondant au onzième jour du septième mois de la dix-septième année de Syōwa, et au onzième jour du septième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingtcinquième année de l'ère bouddhique.

M. Yano
T. Inouye
J. Ikeda
K. Takeuchi
T. Umemoto

Roques
H. Roux
Michaudel
O. Nuret
L. Goutorbe

Siddhi Sayamkar
Col. Kramol Jotikasthira
Cap. Pnom Nakaranuraksa
Cap. M. R. Chalermlab Daviwongse
Lt. Col. Lah-Aw Bunnag

IV. FRONTIERE ENTRE LES PROVINCES DE BATTAMBANG ET DE PURSAT.

1° A partir de l'embouchure du Stung Dontri, la frontière suit, en direction du sud-ouest, l'actuelle limite des provinces de Battambang et de Pursat jusqu'au point de rencontre de cette limite avec la frontière actuelle de l'Idochine Française et de la Thaïlande (Khao Koup).

La frontière suivant la limite de ces deux provinces a été déterminée après reconnaissance sur place.

2° Des travaux de géodésie et topographie ont été effectués, et il a été établie une carte de cette frontière à l'échelle de 1 : 80.000^{e} dans une bande de terrain de 2 kilomètres environ de large ayant pour ligne médiane le tracé de la frontière; sur cette carte ont été indiqués les emplacements des bornes de délimitation (Document IV, annexé).

3° Des bornes de délimitation ont été posées ainsi qu'il suit :

a. Nombre :
   16 bornes principales.
   20 bornes secondaires.
b. Position (Document IX, annexé).
c. Forme (Document V, annexé).

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Protocole et les Documents y annexés.

Le présent Protocole est fait, en triple exemplaire, en lan-

îles de Kâs Rik et de Kamyan.

Cette frontière a été tracée de la façon suivante :

Les points d'aboutissement aux deux embouchures ont été fixés sur place au niveau des eaux existant vers la fin du mois de décembre dernier. Leur position a été calculée géodésiquement en utilisant les nouveaux signaux construits au voisinage des embouchures. Ainsi, le tracé des deux arcs de cercle susmentionnés a été déterminé géodésiquement sur la base de ces points aux deux embouchures et des points de triangulation existants.

Le tracé de l'arc de cercle sur le Grand Lac, ayant pour effet de scinder les territoires de la rive gauche du Stung Dontri, il a été attribué à la Thaïlande, pour remédier à cet inconvénient, les dits territoires (y compris l'île de Kâs Rik), pour obtenir un tracé rationnel de la frontière.

2° Une carte de cette frontière à l'échelle de 1 : 80. 000e (Document III, annexé) a été établie, sur laquelle ont été indiqués les emplacements des bornes-balises (Document VIII, annexé).

3° Sur l'arc de cercle susmentionné ont été construites des bornes-balises dont les positions ont été déterminées par relèvement, ainsi qu'il suit :

a. Nombre :

3 balises principales.

5 balises secondaires.

b. Position (Document VIII, annexé).

c. Forme (Document VI, annexé).

les stipulations de l'article 2, § 5 de la Convention de Paix, et en tenant compte de l'intention des Gouvernements des pays intéressés.

2° Une carte de cette frontière a été établie à l'échelle de 1 : 40.000e et dans une bande de terrain de 2 kilomètres environ de large ayant pour ligne médiane le tracé de la frontière ; les emplacements des bornes y ont été indiqués (Document II, annexé).

3° Des bornes de délimitation ont été posées ainsi qu'il suit :

a. Nombre :

50 bornes principales.

36 bornes secondaires.

b. Position (Document VII, annexé).

c. Forme (Document V, annexé).

III. FRONTIERE SUR LE GRAND LAC.

1° La frontière est constituée par un arc de cercle de vingt kilomètres de rayon joignant le point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot) au point d'aboutissement au Grand rac de la limite actuelle des provinces de Battambang et de Pursat (embouchure du Stung Dontri), sauf qu'entre le point à l'embouchure du Stung Dontri et le point situé aux cinq sixième de la longueur du dit arc de cercle en partant du point à l'embouchure du Stung Kombot, la frontière est constituée par un arc de cercle joignant ces deux points et passant par le point médian entre les

géodésiques existant en Indochine Française. Ainsi, l'extrémité est du parallèle frontière, l'extrémité sud du méridien frontière et le point de jonction du parallère frontière et du méridien frontière ont été déterminés géodésiquement. En outre, plusieurs nouveaux points de triangulation ont été établis au voisinage de cette frontière, et leurs positions ont été calculées par triangulation sur la base des points géodésiques existants de l'Indochine Française. Sur la base des différents points de triangulation anciens et nouveaux, le tracé de cette frontière a été finalement déterminé par cheminement calculé.

Toutefois, pour la section du parallèle située entre le fleuve Mékong et la rivière Ô Bangthéa, la frontière a été tracée, d'une part, suivant la ligne médiane du chenal de navigation principal du Mékong d'après la dernière Carte de navigation de l'Indochine Française, et d'autre part, suivant la ligne médiane du cours du Tonlé Thom, et des rivières Ô Run et Ô Bangthéa. Dans la région du temple de Bantéai Srei, les deux pistes de Phnom Kulen et de Bantéai Srei restent territoire de l'Indochine Française. La frontière sur la rivière Siemréap et sur son affluent Ô Chup Rohal est constituée par la ligne médiane de leur cours, et la frontière au nord du temple de Bantéai Srei, par une ligne est-ouest dont la distance de 1.120 mètres par rapport à l'angle nord-ouest du temple a été calculée par mesure directe et dont l'orientation à été déterminée par triangulation.

Au surplus, la frontière dans la région du temple de Bantéai Srei et dans la région du parallèle située entre le fleuve Mékong et la rivière Ô Bangthéa a été tracée, vu

c. La frontière longe ensuite la piste du Phnom Kulen, puis la piste de Bantéai Srei jusqu'à rencontre de cette piste avec la rivière Siemréap. Elle remonte alors la rivière Siemrèap jusqu'au point où cette rivière coupe une ligne droite conventionnelle est-ouest située au nord et à une distance de 1.120 mètres de l'angle nord-ouest du mur d'enceinte du temple de Bantéai Srei. Elle suit ensuite, vers l'ouest, cette ligne droite jusqu'au cours d'eau Ô Chup Rohal, descend ce cours d'eau jusqu'à son confluent avec la rivière Siemréap, et suit cette rivière, vers le sud, jusqu'au point où elle coupe le parallèle du quinzième grade.

d. La frontière longe ensuite, vers l'ouest, le parallèle du quinzième grade jusqu'au point d'intersection de ce parallèle avec le méridien qui passe par le point d'aboutissement au Grand Lac de la limite actuelle des provinces de Siemréap et de Battambang (embouchure du Stung Kombot).

e. La frontière suit ensuite, vers le sud, ce méridien jusqu'à l'embouchure du Stung Kombot.

Cette frontière a été tracée de la façon suivante :

Trois nouveaux points de triangulation ont été établis chacun au voisinage de l'extrémité est du parallèle frontière (Phnom Bangthéa), de l'extrémité sud du méridien frontière (rive gauche de l'embouchure du Stung Kombot) et du point de jonction du parallèle frontière et du méridien frontière (Roka). Ensuite les positions de ces trois nouveaux points ont été calculées par triangulation sur la base des points

PROTOCOLE CONCERNANT LA DELIMITATION DE LA FRONTIERE ENTRE L'INDOCHINE FRANCAISE ET LA THAILANDE.

Conformément aux articles 2 et 4 de la Convention de Paix entre la France et la Thaïlande signée à Tōkyō, et aux clause du Protocole y annexé relatif à la constitution et au fonctionnement de la Commission, la Commission de délimitation de la frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande a, dans le délai prévu d'un an, procédé sur place à la délimitation de la frontière entre l'Indochine Française et la Thaïlande, établi la carte de cette frontière et procédé à la pose de bornes de délimitation aux points jugés nécessaires, ainsi qu'il suit:

I. FRONTIERE SUR LE FLEUVE MEKONG.

1° La frontière suit le fleuve Mékong depuis le point de jonction des frontières de l'Indochine Française, de la Thaïlande et de la Birmanie, jusqu'au point où le Mékong coupe le parallèle du quinzième grade.

Cette frontière a été tracée de la façon suivante:

A partir du point de jonction des frontières de l'Indochine Française, de la Thaïlande et de la Birmanie jusqu'à Ban Houei Sai, sur le Tracé de la frontière du Mékong par la Haute Commission Permanente de délimitation du Mékong; à partir de Ban Houei Sai jusqu'à Luang Prabang, sur les photographies aériennes présentées par la Délégation thaïe; à partir de Luang Prabang jusqu'à Nam Huong, sur les photographies aériennes présentées par la Délégation française; à

partir de Nam Huong jusqu'à Xieng Khan, sur le Tracé de la frontière du Mékong par la Haute Commission Permanente de délimitation du Mékong; à partir de Xieng Khan jusqu'au parallèle du quinzième grade, sur la dernière carte de Navigation du Mékong de l'Indochine Française. Dans toutes ces parties, la frontière est constituée invariablement par la ligne médiane du chenal actuel de navigation des plus basses eaux adopté comme le chenal de navigation principal. Toutefois, en vertu de l'article 2, § 3 de la Convention de Paix, l'île de Khong a été attribuée à l'Indochine Française et l'île de Khone à la Thaïlande, la frontière entre ces deux îles, ayant été tracée d'après la Carte du Service Géographique de l'Indochine à l'échelle de 1:100.000e.

2° Une carte de cette frontière a été établie (Document I, annexé).

3° La pose de bornes de délimitation n'a été jugée nécessaire en aucun point.

II. FRONTIERE DU PARALLELE ET DU MERIDIEN.

1° a. En partant vers le sud, du point où le Mékong coupe le parallèle du quinzième grade, la frontière contourne les îles de Kâs Saray et de Kâs Chrim, en suivant le Mékong puis le Tonlé Thom jusqu'au confluent de la rivière Ô Run, et remonte la rivière Ô Run, puis son affluent Ô Bangthéa pour aboutir au parallèle du quinzième grade.

b. La frontière se dirige alors, vers l'ouest, en suivant le parallèle du quinzième grade jusqu'au point où ce parallèle coupe la piste du Phnom Kulen.

第四　「タイ」國關係

(一)友好關係ノ存續及相互ノ領土尊重ニ關スル日本國「タイ」國間條約

昭和十五年(千九百四十年)六月十二日東京ニ於テ署名
同　年(同　年)十二月二十三日「バンコック」ニ於テ批准書交換
同　年(同　年)同月同日ヨリ實施
同　年(同　年)十二月二十七日(十二月二十八日附官報)公布

大日本帝國天皇陛下及「タイ」國皇帝陛下ハ

日本國「タイ」國間ノ傳統的友好關係ヲ再確認シ且之ヲ益强固ナラシムルノ眞摯ナル希望ニ均シク促サレ

東亞ノ平和及安定ガ兩國ノ均シク顧念スル所ナルコトヲ確信シ

條約ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下

外務大臣正三位勳一等有田八郎

「タイ」國皇帝陛下

日本國駐劄特命全權公使「ナイト、グランド、クロス、オヴ、ザ、モスト、ノーブル、オーダー、オヴ、クラウン、オヴ、タイランド」「ピア、シー、セナ」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ相互ニ他方ノ領土ヲ尊重スベク且兩國間ニ存在スル永久ノ平和及無窮ノ友好關係ヲ茲ニ再確認ス

第二條

締約國ハ生ズルコトアルベキ共通ノ利害問題ニ關シ情報ヲ交換シ及協議スル爲互ニ友好的接觸ヲ保ツベシ

第三條

締約國ノ一方ガ一又ハ二以上ノ第三國ヨリ攻撃ヲ受クル場合ニハ他方ハ攻撃セラルル締約國ニ反シテ右第三國ヲ援助セザルコトヲ約ス

第四條

本條約ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ「バンコック」ニ於テ交換セラルベシ

第五條

本條約ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルベク且同日ヨリ五年間引續キ效力ヲ有スベシ

締約國ノ何レノ一方モ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ右五年ノ期間滿了ノ六月前ニ他方ニ通告セザル場合ニハ本條約ハ締約國ノ何レカノ一方ガ右通告ヲ爲シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和十五年六月十二日卽チ佛曆二千四百八十三年三月十二日、西曆千九百四十年六月十二日東京ニ於テ本書二通ヲ作成ス

有田八郎（印）

ピー、シー、セナ（印）

the date on which either Party shall have given such notice.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Tōkyō, this twelfth day of the sixth month in the fifteenth year of Syōwa, corresponding to the twelfth day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, and the twelfth day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L. S.) Hachiro Arita

(L. S.) Phya Sri Sena

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties shall mutually respect each other's territorial integrity and hereby reaffirm the constant peace and the perpetual friendship existing between them.

ARTICLE 2.

The High Contracting Parties shall mutually maintain friendly contact in order to exchange information, and to consult one another, on any question of common interest that may arise.

ARTICLE 3.

In the event of one of the High Contracting Parties suffering an attack from any third Power or Powers, the other Party undertakes not to give aid or assistance to the said Power or Powers against the Party attacked.

ARTICLE 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok, as soon as possible.

ARTICLE 5.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from

TREATY BETWEEN JAPAN AND THAILAND CONCERNING THE CONTINUANCE OF FRIENDLY RELATIONS AND THE MUTUAL RESPECT OF EACH OTHER'S TERRITORIAL INTEGRITY.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Thailand,

being equally animated by the earnest desire of reaffirming and further strengthening the traditional bonds of friendship between Japan and Thailand, and

being convinced that the peace and the stability of East Asia is the common concern of the two States,

have resolved to conclude a treaty, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan:

Hachiro Arita, Zyosanmi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Thailand:

Phya Sri Sena, Knight Grand Cross of the Most Noble Order of the Crown of Thailand, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

(二)保障及政治的了解ニ關スル日本國「タイ」國間議定書

昭和十六年(千九百四十一年)五月九日東京ニ於テ署名
同　年(同　年)七月五日東京ニ於テ批准書交換
同　年(同　年)同月同日ヨリ實施
同　年(同　年)七月九日(七月十日附官報)公布

大日本帝國政府及「タイ」國政府ハ

東亞ニ於ケル平和ノ維持ヲ均シク希望シ

昭和十五年六月十二日ノ條約ヲ成立セシムルニ至リタル平和的且友好的精神ヲ想起シ且右精神ヲ堅持スルノ眞摯ナル希望ニ均シク促サレ

「タイ」國「フランス」國間ニ恢復セラレタル友好關係ノ安定ヲ確保センコトヲ希望シ

左ノ通協定セリ

一　日本國政府ハ日本國政府ノ調停ノ結果千九百四十一年五月九日ノ「タイ」國「フランス」國間平和條約及附屬文書ニ具現セラレタル「タイ」國「フランス」國間紛爭ノ解決ガ決定的ニシテ且變更シ得ザルモノナルコトヲ「タイ」國政府ニ對シテ保障ス

二　「タイ」國政府ハ前記日本國政府ノ保障ヲ受諾ス「タイ」國政府ハ東亞ニ於ケル平和ノ維持特ニ日本國「タイ」國間ニ於ケル善隣友好關係ノ樹立及經濟的緊密關係ノ增進ニ努ムベシ

倘「タイ」國政府ハ日本國ニ對シ直接又ハ間接ニ對抗スルガ如キ性質ノ政治上、經濟上又ハ軍事上

ノ協力ヲ豫見スル何等ノ協定又ハ了解ヲモ第三國ト締結スルノ意思ナキコトヲ宣言ス

三　本議定書ハ批准セラルベク批准書ハ署名ノ日ヨリ二月以内ニ東京ニ於テ交換セラルベシ

本議定書ハ批准書交換ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十六年五月九日即チ佛曆二千四百八十四年五月九日東京ニ於テ日本文及「タイ」文ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

松岡洋右（印）
松宮順（印）
ワンワイタイヤコーン（印）
シー、セナ（印）
ジェー、セー、シラバ、サーストラコム（印）
ワニット、バーナナンダ（印）

การทหาร ในสภาพที่จะให้รัฐบาลไทยขัดกับญี่ปุ่นโดยตรงหรือโดยทางอ้อม

๓. พิธีสารนี้ จะได้รับสัตยาบัน และจะได้แลกเปลี่ยนสัตยาบันกันณะโตกิโอ ภายในสองเดือนหลังจากวันลงนาม

พิธีสารนี้ จะได้เริ่มใช้ตั้งแต่วันแลกเปลี่ยนสัตยาบันเป็นต้นไป

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามและประทับตราพิธีสารนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำกันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและญี่ปุ่น ณะ โตกิโอ เมื่อวันที่เก้าเดือนที่ห้าพุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบสี่ ตรงกับวันที่เก้าเดือนที่ห้าปีสโยวาที่สิบหก.

(L. S.)

(L. S.)

(L. S.)

(L. S.)

(L. S.)

松岡洋右 (L. S.)

松宮順 (L. S.)

พิธีสารระหว่างประเทศไทยกับประเทศญี่ปุ่น ว่าด้วยหลักประกันและความเข้าใจกันทางการเมือง

รัฐบาลไทยและรัฐบาลญี่ปุ่น

มีความปรารถนาเท่าเทียมกันในอันจะรักษาสันติภาพในเอเชียตะวันออก อาศัยเจตนารมณ์สันติและมิตรภาพ ซึ่งได้อำนวยการจัดทำสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๑๒ มิถุนายน ค.ศ.๑๙๔๐ และมีความปรารถนาจริงใจเท่าเทียมกันที่จะดำเนินในทางนี้

ใคร่จะยังเสถียรภาพให้แก่สัมพันธไมตรี ซึ่งเพิ่งกลับสถาปนาขึ้นระหว่างประเทศไทยกับฝรั่งเศส

จึงได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

๑. รัฐบาลญี่ปุ่นให้ประกันแก่รัฐบาลไทย ในลักษณะเด็ดขาดและถอนคืนไม่ได้ แห่งความระงับการขัดกันระหว่างประเทศไทยกับฝรั่งเศส อันเป็นผลสืบจากการไกล่เกลี่ยของรัฐบาลญี่ปุ่น เนื่องแต่อนุสัญญาสันติภาพระหว่างประเทศไทยกับฝรั่งเศสฉบับวันที่ ๙ พฤษภาคม ค.ศ.๑๙๔๑ และบันดาเอกสารภาคผนวก

๒. รัฐบาลไทยสนองรับหลักประกันของรัฐบาลญี่ปุ่นดังกล่าวแล้ว และจะพยายามรักษาสันติภาพในเอเชียตวันออก โดยฉะเพาะอย่างยิ่ง จะพยายามสถาปนาสัมพันธไมตรีแห่งเพื่อนบ้านที่ดี กับทั้งบำรุงเศรษฐสัมพันธ์อันสนิทระหว่างประเทศไทยกับญี่ปุ่น

รัฐบาลไทยแถลงไว้ด้วยว่า ไม่มีเจตนาที่จะทำความตกลงหรือความเข้าใจใด ๆ กับประเทศภายนอก เพื่อร่วมมือกันทางการเมือง เศรษฐกิจ หรือ

(三) 日本國「タイ」國間同盟條約

昭和十六年十二月二十一日「バンコック」ニ於テ署名
同　年同月同日ヨリ實施
同年十二月二十七日（十二月二十九日附官報）公布

大日本帝國政府及「タイ」王國政府ハ東亞ニ於ケル新秩序ノ建設ガ東亞興隆ノ唯一ノ方途ニシテ且世界平和ノ恢復及增進ノ絕對要件タルコトヲ確信シ之ガ障碍ト爲レル一切ノ禍根ヲ芟除根絕スルノ確乎不動ノ決意ヲ以テ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「タイ」國ハ相互ノ獨立及主權ノ尊重ノ基礎ニ於テ兩國間ニ同盟ヲ設定ス

第二條

日本國又ハ「タイ」國ト一又ハ二以上ノ第三國トノ間ニ武力紛爭發生スルトキハ「タイ」國又ハ日本國ハ直ニ其ノ同盟國トシテ他方ノ國ニ加擔シ有ラユル政治的、經濟的及軍事的方法ニ依リ之ヲ支援スベシ

第三條

第二條ノ實施細目ハ日本國及「タイ」國ノ權限アル官憲間ニ協議決定セラルベシ

第四條

日本國及「タイ」國ハ共同シテ遂行セラルル戰爭ノ場合ニ於テハ相互ノ完全ナル了解ニ依ルニ非ザレバ休戰又ハ講和ヲ爲サザルベキコトヲ約ス

第五條

本條約ハ署名ト同時ニ實施セラルベク且十年間有效トス締約國ハ右期間滿了前適當ナル時期ニ於テ本條約ノ更新ニ關シ協議スベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十六年十二月二十一日卽チ佛曆二千四百八十四年十二月二十一日「バンコック」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

特命全權大使　坪上貞二（印）

總理大臣兼外務大臣　ピー、ピブン、ソンクラム（印）

Article 4.

Le Japon et la Thaïlande, en cas de guerre poursuivie en commun, s'engagent à ne conclure ni l'armistice ni la paix que par le commun accord complet.

Article 5.

Le présent Pacte entrera en vigueur dès sa signature. Il aura une durée de dix ans. Les deux Parties se consulteront au sujet du renouvellement du présent Pacte au moment convenable avant l'expiration de ladite durée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Pacte et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Bangkok, le vingt-et-unième jour du douzième mois de la seizième année de Syōwa, correspondant au vingt-et-unième jour du douzième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-quatrième année de l'ère boudhique.

L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Japon.

TEIJI TSUBOKAMI (L. S.)

Le président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères de la Thaïlande.

P. PIBULASONGGRAM (L. S.)

PACTE D'ALLIANCE ENTRE LE JAPON ET LA THAÏLANDE

Le Gouvernement Impérial du Japon et le Gouvernement Royal de la Thaïlande, fermement convaincus que l'établissement du nouvel ordre dans l'Asie orientale est le seul moyen de réaliser la prospérité dans cette sphère et la condition indispensable au redressement et au renforcement de la paix mondiale, et animés de la volonté ferme et irréductible d'éliminer à fond toutes les mauvaises influences faisant obstacle à ce but, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Une alliance est établie par le Japon et la Thaïlande entre eux sur la base du respect mutuel de l'indépendance et de la souveraineté.

Article 2.

Au cas où le Japon ou la Thaïlande se trouvera dans le conflit armé vis-à-vis d'une ou de plusieurs tierces Puissances, la Thaïlande ou le Japon se rangera immédiatement du côté de l'autre comme son allié et lui prêtera l'aide avec tous ses moyens politique, économique et militaire.

Article 3.

Les détails relatifs à l'exécution de l'article 2 seront déterminés, d'un commun accord, entre les autorités compétentes du Japon et de la Thaïlande.

(四) 日本國「タイ」國間文化協定

昭和十七年 十月二十八日 東京 ニ於テ 署名
同 十二月二十一日「バンコック」ニ於テ批准書交換
同 同月 日 實施
同 同月二十六日(十二月二十八日附官報)公布

大日本帝國天皇陛下及
「タイ」國皇帝陛下ハ
兩國文化ノ本然ノ特質ヲ相互ニ尊重シツツ緊密ナル協力ノ下ニ兩國間ノ文化關係ヲ更ニ增進セシメ以テ東亞文化ノ興隆ニ寄與スルニ努メ併セテ幸ニ兩國間ニ存在スル友好關係ヲ一層强固ナラシメンコトヲ欲シ
之ガ爲文化協定ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下
外務大臣谷正之

「タイ」國皇帝陛下
日本國駐劄「タイ」國特命全權大使「ナイ、ディレック、チャイヤナム」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ基礎ヲ堅實ナラシメ以テ兩國相互ノ認識及理解ヲ深カラシムル樣努力スベク且之ガ爲文化ノ有ラユル部門ニ亙リ最モ緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第二條

締約國ハ兩國ノ文化ノ向上發展ニ付審議スル爲ノ文化會議ヲ隨時ニ開催シ及右目的ヲ有スル會議ヲ助成スルニ努ムベシ

第三條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ資スベキ施設ノ設置、維持及發展ニ努メ且之ガ爲相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

前項ノ施設ハ學術其ノ他ノ文化ニ關スル團體、研究所、圖書館、博物館、學校及衞生福祉施設ヲ含ムモノトス

第四條

締約國ノ一方ハ自國ノ大學ニ於ケル他方ノ文化ニ關スル講座ノ設置、維持及充實ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ適當ナル各種ノ學校ニ於ケル他方ノ國語ノ教授ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ兩國ノ文化ニ關スル講義又ハ講演ヲ爲サシムル爲教授、學者及專門家ノ定期交換、派遣又ハ

招聘ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ前三項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第五條

締約國ハ兩國ノ協議決定スル所ニ從ヒ兩國ノ文化ヲ研究セシムル目的ヲ以テ研究員、學生及生徒ノ定期交換、派遣又ハ招致ヲ行フベシ

締約國ハ實務見習生及短期講習生ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ前二項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與シ且奬學資金ノ設定ニ考慮ヲ拂フベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ文化研究ノ爲來レル他方ノ學者及專門家ニ對シ同樣ノ便宜ヲ供與スベシ

第六條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與スベシト認ムル著述家、藝術家及宗教家ノ活動ヲ奬勵シ且此等ノ者ヲ交換、派遣又ハ招聘スルニ努ムベシ

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與スベシト認ムル演劇、舞踊及音樂ノ上演ヲ奬勵シ且之ニ從事スル個人及團體ヲ交換、派遣又ハ招聘スルニ努ムベシ

第七條

締約國ノ一方ハ自國ニ於ケル出版物、映畫、幻燈、寫眞、音盤及樂譜ニシテ兩國相互ノ認識及理解ノ

増進ニ寄與スベシト認ムルモノヲ能フ限リ多數且頻繁ニ他方ニ供給スルニ努ムベク他方ハ此等ノモノガ自國ニ於テ有效ニ利用セラルル樣其ノ保存、頒布、上映及展示ニ特別ノ考慮ヲ拂フベシ

締約國ハ自國ニ於ケル出版物及藝術作品ニシテ相手國ニ紹介スル價値アリト認ムルモノノ表ヲ交換スベク且適當ナル方法ニ依リ此等ノモノヲ紹介及普及スルニ努ムベシ

締約國ハ前記出版物及藝術作品ノ翻譯及複製ニ關シ必要ナル斡旋及助成ヲ爲スニ努ムベシ、

締約國ノ一方ハ自國ノ圖書館及博物館ニ他方ニ關スル圖書及展覽資料ヲ增加スルニ努ムベク且此等施設ノ利用ニ關シ他方國民ニ對シ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第八條

締約國ハ兩國ノ學術、美術及工藝ニ關スル相互ノ認識及理解ヲ增進スル目的ヲ以テ隨時ニ展覽會ヲ開催シ及右目的ヲ有スル展覽會ノ開催ニ關シ必要ナル斡旋及助成ヲ爲スニ努ムベシ

第九條

締約國ノ一方ハ自國ノ放送局ヲシテ他方ニ向ケ定期放送ヲ行ハシメ且他方ノ定期放送ヲ中繼セシムベシ

締約國ノ一方ハ自國ノ放送局ヲシテ隨時ニ講演、演藝、音樂等他方ノ文化ニ關スル放送ヲ行ハシムベシ

第十條

締約國ハ兩國民交驩ノ爲青少年團及運動競技選手ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ兩國相互ノ認識及理解ヲ增進スル爲觀光旅行團及見學旅行團ヲ交換、派遣又ハ招致スルニ努ムベシ

締約國ハ前二項ノ規定ノ實施ニ付相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第十一條

締約國ハ兩國間ノ文化關係ノ增進ニ寄與セシムル爲夫々相手國ノ首府ニ文化紹介機關ヲ設置スルニ努ムベク且右機關ノ事業ニ對シ相互ニ能フ限リ便宜ヲ供與スベシ

第十二條

締約國ハ本協定ノ實施ニ關シ兩國間ノ連絡ニ當ラシムル爲東京及「バンコック」ニ文化連絡協議會ヲ設置スベシ

右協議會ノ組織及運用ニ關スル細目ハ締約國ノ外交機關之ヲ協議決定スベシ

第十三條

本協定ノ實施ニ關スル細目ハ締約國ノ外交機關之ヲ協議決定スベシ

第十四條

本協定ハ批准セラルベク且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ「バンコック」ニ於テ交換セラルベシ

本協定ハ批准書交換ノ日ヨリ之ヲ實施シ且同日ヨリ十年間引續キ效力ヲ有スベク又締約國ノ一方ガ本協定ヲ終了セシムルノ意思ヲ右十年ノ期間滿了ノ一年前ニ他方ニ通告セザル場合ニハ本協定ハ締約國ノ一方ガ其ノ廢棄ノ通告ヲ爲シタル日ヨリ一年ノ期間ノ滿了ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本協定ニ署名調印セリ

昭和十七年十月二十八日卽チ佛曆二千四百八十五年十月二十八日東京ニ於テ日本文及「タイ」文ヲ以テ本書二通ヲ作成ス

谷　正之（印）

ディレック・チャイヤナム（印）

ประเทศทั้งสอง เกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้

๕ เจ้าหน้าที่การทูตแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญา จะได้กำหนดรายละเอียด เกี่ยวกับการจัดองค์การและการดำเนินงานของคณะกรรมการนั้น ด้วยความตกลงพร้อมกัน

ข้อ 13

เจ้าหน้าที่การทูตแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญา จะได้กำหนดรายละเอียด เกี่ยวกับการปฏิบัติตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ด้วยความตกลงพร้อมกัน

ข้อ 14

ความตกลงนี้จะได้รับสัตยาบัน และสัตยาบันทั้งสองฝ่ายจะได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ โดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้

๒ ความตกลงนี้จะเริ่มใช้ในวันแลกเปลี่ยนสัตยาบัน และให้คงใช้หยู่เป็นเวลาสิบปีนับแต่วันที่แลกเปลี่ยนนั้น ในกรณีที่อัครราชทูตผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมิได้บอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่ง หนึ่งปีก่อนสิ้นกำหนดสิบปีดังกล่าวแล้ว ถึงเจตนาของตนที่จะเลิกความตกลงนี้ ก็ให้คงใช้หยู่ต่อไป จนกว่าจะสิ้นกำหนดหนึ่งปี นับแต่วันที่อัครราชทูตผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้บอกกล่าวเช่นนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาดเต็มแต่ละฝ่ายได้ลงชื่อและประทับตราความตกลงนี้ไว้เป็นสำคัญ

๖ ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาสาไทยและภาสาญี่ปุ่น ณ โตเกียว เมื่อวันที่ ยี่สิบแปด เดือน ตุลาคม พุทธสักราช สองพันสี่ร้อยแปดสิบห้า ตรงกับวันที่ ยี่สิบแปด เดือน สิบ ปีสโยวาที่สิบเจ็ด

(L.S.)

令　旦　N　(L.S.)

ข้อ 9

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้ให้องค์การวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศของตน กระจายเสียงเป็นครั้งคราวไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้ให้องค์การเหล่านั้น ถ่ายทอดการกระจายเสียงเป็นครั้งคราวจากอีกฝ่ายหนึ่ง

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้ให้องค์การวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศของตนกระจายเสียงปาฐกถา บทละคอน ดนตรี ฯลฯเกี่ยวกับวัฒนธรรมของอีกฝ่ายหนึ่งเป็นครั้งคราว

ข้อ 10

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะแลกเปลี่ยนส่ง หรือเชิญคณะยุวชน และนักกรีฑาและชุดนักกีฬา เพื่อให้การติดต่อกันฉันมิตรระหว่างคนชาติแห่งประเทศทั้งสองนั้นคงแข็งแรง

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะแลกเปลี่ยนส่ง หรือเชิญคณะนักท่องเที่ยว และคณะเดินทางเพื่อการศึกสา ทั้งนี้เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันแห่งประเทศทั้งสองซาบซึ้งยิ่งขึ้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสองวัคข้างต้นนี้

ข้อ 11

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะจัดตั้งสถานวัฒนธัมขึ้นในนครหลวงของกันและกัน เพื่อเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทศทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ ให้แก่กิจการแห่งสถานวัฒนธัมที่กล่าวแล้ว

ข้อ 12

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้จัดตั้งคณะกัมการร่วมมือทางวัฒนธัมขึ้นณะกรุงเทพ ฯ และโตเกียว แล้วแต่กรณี เพื่อทำการติดต่อระหว่าง

ข้อ 7

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายามในอันจะจัดส่งสิ่งซึ่งจะกล่าวต่อไป ให้แก่อีกฝ่ายหนึ่ง เป็นจำนวนมากและบ่อยครั้งที่สุดเท่าที่สามาถจะทำได้ คือ สารโคสนา ฟิล์มภาพยนต์ กระจกฉายภาพรูปถ่าย แผ่นเสียง และบทดนตรี แห่งประเทสของตน ซึ่งจะได้พิจารนาเห็นว่า เป็นการเกื้อกูลให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทสทั้งสองซาบซึ้งยิ่งขึ้น และอีกฝ่ายหนึ่งจะได้ให้ข้อคำนึงเป็นพิเสสแก่การเก็บรักสา แจกจ่าย นำออกสแดง และสแดงพิพิธภันท์ เพื่อสิ่งเหล่านั้นจะได้ใช้ประโยชน์ให้ประสิทธิผลในประเทสของตน

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้แลกเปลี่ยนบัญชีสารโคสนา และสิลปกัมของประเทสแต่ละฝ่าย ซึ่งพิจารนาเห็นว่ามีค่าสมควนที่จะนำเข้ามาในประเทสของอีกฝ่ายหนึ่ง และจะได้ทำความพยายามในอันจะนำเข้ามา และเผยแพร่สิ่งเหล่านั้นโดยทางที่เหมาะสม

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็น ในการแปลและถอดแบบสารโคสนาและสิลปกัมที่กล่าวข้างต้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ทำความพยายาม ในอันจะเพิ่มพูนการรวบรวมสมุดและพิพิธภันท์เกี่ยวกับอีกฝ่ายหนึ่ง ไว้ในหอสมุดและพิพิธภันท์สถานในประเทสของตน และจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ แก่คนชาติของอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับการใช้ประโยชน์จากสถานการเหล่านั้น

ข้อ 8

อัคภาคีผู้ทำสัญญา จะได้จัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์เป็นครั้งคราว เพื่อให้ความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันซาบซึ้งยิ่งขึ้นในทางวิทยาสาตร์ วิจิตรสิลป และอุสาหกัมสิลปแห่งประเทสทั้งสอง และจะได้ทำความพยายามในอันจะเสนอความเอื้อเฟื้อ และอำนวยความช่วยเหลือที่จำเป็นในการจัดให้มีการสแดงพิพิธภันท์ เพื่อบระโยชน์ที่กล่าวแล้ว

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ให้ข้อคำนึงโดยเฉพาะ แก่การแลกเปลี่ยนเป็นครั้งคราว การส่งหรือเชิญสาตราจารย บันดิต และผู้เชี่ยวชาญพิเสส เพื่อสแดงปาฐกถาหรือคำบรรยายในเรื่องวัฒนธัมของประเทสทั้งสอง

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสามวัคข้างต้นนี้

ข้อ 5

ด้วยความตกลงพร้อมกัน อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำการแลกเปลี่ยนเป็นครั้งคราว และทำการส่งหรือเชิญผู้ทำงานค้นคว้า นักสึกสา และนักเรียน เพื่อสึกสาวัฒนธัมของประเทสทั้งสอง

อัคภาคีผู้ทำสัญญา จะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยน ส่งหรือเชินนักสึกสาปติบัติ และผู้เข้าสึกสาตะบวนวิชากำหนดภาคสั้น

อัคภาคีผู้ทำสัญญา ต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้ เพื่อการปติบัติตามบทบัญญัติแห่งวัคสองวัคข้างต้น และจะได้ให้ข้อคำนึงแก่การจัดตั้งทุนเล่าเรียน

อัคภาคีผู้ทำสัญญา แต่ละฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกเช่นเดียวกัน แก่บันดิตและผู้เชี่ยวชาญพิเสสของอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งมาเพื่อสึกสาวัฒนธัมแห่งประเทสของตน

ข้อ 6

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ส่งเสิมกิจการของนักประพันธ์ สิลปิน และนักสาสนา ซึ่งจะพิจารนาเห็นว่าเป็นการเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และจะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยน ส่ง หรือเชินบุคคลดั่งกล่าว

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ส่งเสิม การสแดงบทละคอน การฟ้อนรำ และดนตรี ซึ่งจะได้พิจารนาเห็นว่าเป็นการเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้มั่นคงแข็งแรง และจะได้ทำความพยายามในอันจะแลกเปลี่ยน ส่ง หรือเชินบุคคลและคนะบุคคลที่ประกอบการสแดงนั้น ๆ

ข้อ 1

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายามในอันจะยังความรู้และความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างประเทสทั้งสองให้ซาบซึ้งยิ่งขึ้น โดยจัดให้รากถานแห่งความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองนั้นคงแข็งแรง และเพื่อการนี้ จะได้ร่วมมือกันโดยสนิธสนมยิ่งในแผนกการวัฒนธัมทั้งปวง

ข้อ 2

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้จัดให้มีการประชุมทางวัฒนธัมเป็นครั้งคราว เพื่ออภิปรายกันเกี่ยวกับการก้าวหน้าและการคลี่คลายแห่งวัฒนธัมของประเทสทั้งสอง และจะได้ทำความพยายามในอันจะอำนวยความช่วยเหลือให้แก่การประชุมที่จัดขึ้นเพื่อการดั่งกล่าว

ข้อ 3

อัคภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ทำความพยายามในอันจะจัดตั้ง บำรุงรักสาและคลี่คลายสถานการซึ่งเกื้อกูลความสัมพันธ์ทางวัฒนธัมระหว่างประเทสทั้งสองให้เพิ่มพูนยิ่งขึ้น และต่างฝ่ายจะได้อำนวยความสดวกทุกทางที่สามาถจะทำได้เกี่ยวกับการนั้น

สถานการที่กล่าวถึงในวัคข้างต้นนั้น จะได้รวมถึงองค์การวิทยาสาตรและองค์การอื่น ๆ ในทางวัฒนธัม บันดิตสถาน หอสมุด พิพิธภันฑ์สถาน สถานการสึกสา และสถานการสุขภาพสงเคราะห์

ข้อ 4

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ให้ข้อคำนึงโดยเฉพาะแก่การจัดตั้ง บำรุงรักสา และคลี่คลายตำแหน่งสาตราจารยในวิชาวัฒนธัมของอีกฝ่ายหนึ่งในมหาวิทยาลัยแห่งประเทสของตน

อัคภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้ให้ข้อคำนึงโดยเฉพาะแก่การสอนภาสาของอีกฝ่ายหนึ่งในสถานการสึกสาต่าง ๆ ที่เหมาะสมในประเทสของตน

ความตกลงทางวัธนธัมระหว่างประเทศไทยกับประเทศยี่ปุ่น

สมเด็ดพระมหากสัตรแห่งประเทศไทย

และ

สมเด็ดพระจักรพัดิแห่งยี่ปุ่น

มีพระราชประสงค์ที่จะทำความพยายาม ในอันจะเกื้อกูลการจันโลงวัธนธัมของอาเซียตะวันออก และในเวลาเดียวกัน ยังความสัมพันธ์ทางไมตรีซึ่งมีหยู่โดยผาสุกระหว่างประเทศทั้งสอง ให้มั่นคงแขงแรงยิ่งขึ้น โดยส่งเสิมความสัมพันธ์ทางวัธนธัมระหว่างประเทศทั้งสองยิ่งขึ้นไป ด้วยต่างฝ่ายต่างเคารพลักสนะประจำสภาพวัธนธัมแห่งประเทศของกันและกัน และร่วมมือกันโดยสนิธสนม

จึ่งได้ตกลงทำความตกลงทางวัธนธัมเพื่อการนั้น และได้แต่งตั้งผู้มีอำนาดเต็มของแต่ละฝ่าย กล่าวคือ :

ฝ่ายสมเด็ดพระมหากสัตรแห่งประเทศไทย :

นายดิเรก ชัยนาม เอกอัคราชทูตพิเสสผู้มีอำนาดเต็มประจำพระราชสำนัก แห่งสมเด็ดพระจักรพัดิยี่ปุ่น

ฝ่ายสมเด็ดพระจักรพัดิแห่งยี่ปุ่น :

มาซายุกิ ตานี รัฐมนตรีว่าการกะซวงการต่างประเทศแห่งสมเด็ดพระจักรพัดิยี่ปุ่น

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาดเต็มของแต่ละฝ่ายให้แก่กันและกัน และได้ตรวดเห็นว่าเปนไปตามแบบที่ดีและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเปนข้อ ๆ ดั่งต่อไปนี้ :

(五)「マライ」及「シャン」地方ニ於ケル「タイ」國ノ領土ニ關スル日本國「タイ」國間條約

昭和十八年八月二十日「バンコック」ニ於テ署名
同 年同月同 日ヨリ 實施
同 年九月七 日(九月八日附官報)公布

大日本帝國政府及「タイ」王國政府ハ
兩國緊密ニ協力シテ米英兩國ニ對スル共同ノ戰爭ヲ完遂シ道義ニ基ク大東亞ヲ建設スルノ不動ノ決意ヲ以テ左ノ通協定セリ

第一條

日本國ハ「タイ」國ガ「ケランタン」、「トレンガヌ」、「ケダー」、「ペルリス」各州及附屬島嶼ヲ其ノ領土トシテ編入スルコトヲ承認ス

第二條

日本國ハ「タイ」國ガ「シャン」地方ニ於テ「ケントン」及「モンパン」兩州ヲ其ノ領土トシテ編入スルコトヲ承認ス

第三條

日本國ハ本條約實施ノ日ヨリ六十日以内ニ前二條ノ規定スル地域ニ於テ現ニ其ノ行フ行政ヲ終止スベシ

第四條

第一條及第二條ノ規定スル地域ノ境界ハ本條約調印ノ日ニ於ケル州境ニ據ル

第五條

本條約ノ實施ノ爲必要ナル細目ハ兩國當該官憲間ニ協議決定セラルベシ

第六條

本條約ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年八月二十日即チ佛曆二千四百八十六年八月二十日「バンコック」ニ於テ日本文及「タイ」文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

特命全權大使　坪上貞二（印）

内閣總理大臣兼
外務大臣事務管掌

元帥　ピー、ピブン、ソンクラム（印）

ข้อ 2.

ประเทศยี่ปุ่นยอมรับนับถือการรวมรัถเชียงตุง และรัถเมืองพาน ซึ่งตั้งหยู่ในภูมิภาคฉาน เข้าเปนอานาเขตของประเทสไทย.

ข้อ 3.

พายในหกสิบวัน นับรวมแต่วันไช้สนธิสัญญานี้ ประเทสยี่ปุ่นจะได้หยุดเลิกการปกครอง ซึ่งประเทสยี่ปุ่นดำเนินหยู่ขนะนี้ ในบันดาอานาเขตที่กล่าวในข้อสัญญาทั้งสองข้างต้นนี้.

ข้อ 4.

เขตแดนแห่งบันดาอานาเขตที่กล่าวในข้อ 1 และข้อ 2 นั้น จะได้กำหนดโดยหลักเขตแห่งรัถนั้น ๆ ตามที่หลักเขตเหล่านี้มีหยู่ นะ วันลงลายมือชื่อสนธิสัญญานี้.

ข้อ 5.

รายละเอียดที่จำเบ่นแก่การปติบัติตามสนธิสัญญานี้ จะได้กำหนดด้วยความตกลงร่วมกัน ระหว่างเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาดแห่งประเทสทั้งสอง.

ข้อ 6.

สนธิสัญญานี้จะได้เริ่มไช้ตั้งแต่วันลงลายมือชื่อเปนต้นไป

เพื่อเปนพยานแก่การนี้ ผู้ลงลายมือชื่อข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาดโดยถูกต้องจากรัถบาลของตนเพื่อการนี้ ได้ลงลายมือชื่อและประทับตราสนธิสัญญานี้ไว้เปนสำคัน.

ทำคู่กันเปนสองฉบับ เปนภาสาไทยและภาสายี่ปุ่น นะ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ยี่สิบ เดือนที่แปด พุทธสักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบหก ตรงกับวันที่ ยี่สิบ เดือนที่แปด ปีสโยวาที่สิบแปด.

ขอมพล ป พิบูลสงคราม (L.S.)
นายกรัถมนตรี
และผู้รักสาการแทนรัถมนตรีว่าการกะซวงการต่างประเทส

上平上友二 (L.S.)
เอกอัคราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาดเต็ม

第五「ビルマ」國關係

สนธิสัญญาระหว่างประเทศไทยกับประเทศยีปุ่น ว่าด้วยอานาเขตของประเทศไทย ในมาลัยและภูมิภาคฉาน

รัฐบาลสมเด็ดพระเจ้าหยู่หัวแห่งประเทศไทย และ รัฐบาลสมเด็ดพระจักรพัดิแห่งประเทศยี่ปุ่น

มีเจตจำนงแน่วแน่ด้วยความร่วมมือกันหย่างใกล้ชิด ระหว่างประเทศทั้งสอง ที่จะดำเนินการสงครามร่วมกันต่อ สหรัถอเมริกาและอังกริด จนบันลุชัยชนะบริบูรน์ และสร้าง มหาอาเซียบูรพาตามมูลถานความยุตติธัม

จึงได้ทำความตกลงกันเปนข้อ ๆ ดั่งต่อไปนี้ :

ข้อ 1.

ประเทศยี่ปุ่นยอมรับนับถือการรวมรัถดั่งต่อไปนี้ คือ กลันตัน ตรังกานู เกดะ ปะลิส และบันดาเกาะที่ขึ้นแก่รัถ นั้น ๆ เข้าเปนอานาเขตของประเทศไทย.

(一)日本國「ビルマ」國間同盟條約

昭和十八年(千九百四十三年)八月一日「ラングーン」ニ於テ署名
同　年(同　年)同月同日ヨリ實施
同　年(同　年)八月二日(八月三日附官報)公布

大日本帝國政府及
「ビルマ」國政府ハ

日本國政府ガ「ビルマ」國ヲ獨立國家トシテ承認シタルニ因リ

兩國ハ相互ニ其ノ自主獨立ヲ尊重シツツ各國ト緊密ニ協力シテ道義ニ基キ大東亞ニ於ケル共同ノ建設ヲ行ヒ以テ世界全般ノ平和ニ貢獻センコトヲ期シ

之ガ障碍タル一切ノ禍根ヲ芟除スルノ確乎不動ノ決意ヲ以テ左ノ通協定セリ

第一條

日本國及「ビルマ」國ハ大東亞戰爭完遂ノ爲軍事上、政治上及經濟上有ラユル協力ヲ爲スベシ

第二條

日本國及「ビルマ」國ハ大東亞各國ノ共榮ヲ趣旨トスル自主的發展及大東亞興隆ノ爲ノ共同ノ建設ニ付相互ニ緊密ニ協力スベシ

第三條

本條約ノ實施ニ關スル細目ハ必要ニ應ジ兩國當該官憲間ニ協議決定セラルベシ

第四條

本條約ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年八月一日即チ「ビルマ」曆千三百五年「ワガン」月「ワクシン」一日「ラングーン」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　澤田廉三（印）

「ビルマ」國內閣總理大臣　バー、モウ（印）

(二)「シャン」地方等ニ於ケル「ビルマ」國ノ領土ニ關スル日本國「ビルマ」國間條約

大日本帝國政府及「ビルマ」國政府ハ

兩國緊密ニ協力シテ米英兩國ニ對スル共同ノ戰爭ヲ完遂シ道義ニ基ク大東亞ヲ建設スルノ不動ノ決意ヲ以テ左ノ通協定セリ

第一條

日本國ハ「ビルマ」國ガ「ケントン」及「モンパン」兩州以外ノ「シャン」諸州、「カレンニ」諸州竝ニ「ワー」地方ヲ其ノ領土トシテ編入スルコトヲ承認ス

第二條

日本國ハ本條約實施ノ日ヨリ九十日以內ニ前條ノ規定スル地域ニ於テ現ニ其ノ行フ行政ヲ終止スベシ

第三條

本條約ノ實施ノ爲必要ナル細目ハ兩國當該官憲間ニ協議決定セラルベシ

第四條

昭和十八年（千九百四十三年）九月二十五日「ラングーン」ニ於テ署名

同　年（同　年）同月同　日ヨリ實施

同　年（同　年）九月二十八日（九月二十九日附官報）公布

本條約ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年九月二十五日即チ「ビルマ」暦千三百五年「トウザリン」月下弦十二日「ラングーン」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

大日本帝國特命全權大使　澤田廉三（印）

「ビルマ」國内閣總理大臣　バー、モウ（印）

第六　「フィリピン」國關係

(一)日本國「フィリピン」國間同盟條約

大日本帝國天皇陛下及「フィリピン」共和國大統領ハ
日本國ガ「フィリピン」國ヲ獨立國家トシテ承認スルコトニ決シタルニ因リ
兩國相互ニ善隣トシテ其ノ自主獨立ヲ尊重シツツ緊密ニ協力シテ道義ニ基ク大東亞ヲ建設シ以テ世界
全般ノ平和ニ貢獻センコトヲ期シ確乎不動ノ決意ヲ以テ之ガ障害タル一切ノ禍根ヲ芟除センコトヲ欲
シ之ガ爲同盟條約ヲ締結スルコトニ決シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下
　特命全權大使從三位村田省藏
「フィリピン」共和國大統領
　國務大臣「クラーロ、エム、レクト」

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

締約國間ニハ相互ニ其ノ主權及領土ノ尊重ノ基礎ニ於テ永久ニ善隣友好ノ關係アルベシ

第二條

締約國ハ大東亞戰爭完遂ノ爲政治上、經濟上及軍事上緊密ナル協力ヲ爲スベシ

第三條

締約國ハ大東亞ノ建設ノ爲相互ニ緊密ニ協力スベシ

第四條

本條約ノ實施ノ爲必要ナル細目ハ締約國當該官憲間ニ協議決定セラルベシ

第五條

本條約ハ締約國ニ於テ其ノ批准ヲ了シタル日ヨリ實施セラルベシ

第六條

本條約ハ成ルベク速ニ批准セラルベシ批准書ノ交換ハ「マニラ」ニ於テ成ルベク速ニ行ハルベシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

昭和十八年十月十四日即チ千九百四十三年十月十四日「マニラ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

村田省藏（印）

クラーロ、エム、レクト（印）

日本國「フィリピン」國間同盟條約附屬了解事項

條約第二條ニ付

同條ニ規定スル大東亞戰爭完遂ノ爲ノ軍事上ノ緊密ナル協力ノ主タル態樣ハ左ノ通トス

「フィリピン」國ハ日本國ノ爲スベキ軍事行動ノ爲一切ノ便宜ヲ供與スベク又日本國及「フィリピン」國ハ「フィリピン」國ノ領土及獨立ヲ防衞スル爲相互ニ緊密ニ協力スベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本了解事項ニ署名セリ

昭和十八年十月十四日即チ千九百四十三年十月十四日「マニラ」ニ於テ本書二通ヲ作成ス

村田省藏

クラーロ、エム、レクト

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Pacte et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Manille, le quatorzième jour du dixième mois de la dix-huitième année de Syōwa, correspondant au 14 octobre 1943.

村 田 省 藏 (L. S.)
Claro M. Recto (L. S.)

TERMES D'ENTENTE ANNEXÉS AU PACTE D'ALLIANCE ENTRE LE JAPON ET LES PHILIPPINES

AD. Article 2.

Il est entendu que la modalité principale de la collaboration étroite d'ordre militaire afin de poursuivre la guerre de la Grande Asie Orientale stipulée dans cet article sera comme suit:

Les Philippines donneront toutes les facilités pour les opérations militaires qu'entreprendra le Japon; en outre, le Japon et les Philippines collaboreront, d'une façon mutuelle et étroite, pour sauvegarder l'intégrité territoriale et l'indépendance des Philippines.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé les présents Termes d'entente.

Fait en double exemplaire, à Manille, le quatorzième jour du dixième mois de la dix-huitième année de Syōwa, correspondant au 14 octobre 1943.

村 田 省 藏
Claro M. Recto

PACTE D'ALLIANCE ENTRE LE JAPON ET LES PHILIPPINES

Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Président de la République des Philippines,

Le Japon ayant décidé de reconnaître les Philippines comme un Etat indépendant;

Désirant que les deux pays, en respectant mutuellement comme bons voisins leur indépendance autonome, établissent, en collaboration étroite, une Grande Asie Orientale basée sur la justice pour contribuer ainsi à la paix générale du monde, et désirant éliminer à fond, avec une volonté ferme et irréductible, toutes les mauvaises influences faisant obstacle à ce but, ont résolu de conclure un Pacte à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence Monsieur Shōzō Murata, Zyusanmi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République des Philippines:

Son Excellence Monsieur Claro M. Recto, Ministre d'Etat;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Il y aura à jamais les relations de bon voisinage et d'amitié

entre les Hautes Parties Contractantes sur la base du respect mutuel de leur souveraineté et de leurs territoires.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'assureront une collaboration étroite d'ordre politique, économique et militaire afin de poursuivre la guerre de la Grande Asie Orientale jusqu'à la victoire complète.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes collaboreront, d'une façon mutuelle et étroite, pour la construction d'une Grande Asie Orientale.

Article 4.

Les détails nécessaires à l'exécution du présent Pacte seront déterminés entre les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes.

Article 5.

Le présent Pacte entrera en vigueur dès le jour de la ratification des Hautes Parties Contractantes.

Article 6.

Le présent Pacte sera ratifié le plus tôt possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Manille.

第七　附錄

(二) 自由「インド」假政府承認ニ關スル帝國政府聲明

昭和十八年十月二十三日

今般「スバス、チャンドラ、ボース」氏ヲ首班トスル自由印度假政府ノ成立ヲ見タル處帝國政府ハ右カ印度人多年ノ念願タル獨立印度完成ヘノ一大躍進ナルコトヲ確信シ之ヲ自由印度假政府トシテ承認シ其ノ目的達成ノ努力ニ對シ有ラユル協力支援ヲ爲スヘキコトヲ玆ニ聲明ス

STATEMENT OF THE JAPANESE GOVERNMENT

October 23, 1943

The Provisional Government of Free India having been established with Mr. Subhas Chandra Bose as its head, the Japanese Government, in their firm belief that it is a great forward step toward the realization of an independent India to which the Indian people have long aspired, have recognized it as the Provisional Government of Free India and hereby declare their intention to extend every possible cooperation and support in its efforts to attain its object.

(二) 大東亞共同宣言

（昭和十八年十一月六日大東亞會議事務局發表）

昭和十八年十一月五日及六日ノ兩日東京ニ於テ大東亞會議ヲ開催セリ同會議ニ出席ノ各國代表者左ノ通

日本國　內閣總理大臣　東條英機閣下

中華民國　國民政府行政院院長　汪兆銘閣下

「タイ」國　內閣總理大臣「ピー、ピブン、ソンクラム」元帥閣下ノ名代トシテ

「ワンワイタヤコーン」殿下

滿洲國　國務總理大臣　張景惠閣下

「フィリピン」共和國　大統領　「ホセ、ペー、ラウレル」閣下

「ビルマ」國　內閣總理大臣　「バー、モウ」閣下

同會議ニ於テハ大東亞戰爭完遂ト大東亞建設ノ方針トニ關シ各國代表ハ隔意ナキ協議ヲ遂ゲタル處全會一致ヲ以テ左ノ共同宣言ヲ採擇セリ

大東亞共同宣言

抑ゝ世界各國ガ各其ノ所ヲ得相倚リ相扶ケテ萬邦共榮ノ樂ヲ偕ニスルハ世界平和確立ノ根本要義ナリ

然ルニ米英ハ自國ノ繁榮ノ爲ニハ他國家他民族ヲ抑壓シ特ニ大東亞ニ對シテハ飽クナキ侵略搾取ヲ行ヒ大東亞隷屬化ノ野望ヲ逞ウシ遂ニハ大東亞ノ安定ヲ根柢ヨリ覆サントセリ大東亞戰爭ノ原因茲ニ存ス

大東亞各國ハ相提携シテ大東亞戰爭ヲ完遂シ大東亞ヲ米英ノ桎梏ヨリ解放シテ其ノ自存自衞ヲ全ウシ左ノ綱領ニ基キ大東亞ヲ建設シ以テ世界平和ノ確立ニ寄與センコトヲ期ス

一、大東亞各國ハ協同シテ大東亞ノ安定ヲ確保シ道義ニ基ク共存共榮ノ秩序ヲ建設ス

一、大東亞各國ハ相互ニ自主獨立ヲ尊重シ互助敦睦ノ實ヲ擧ゲ大東亞ノ親和ヲ確立ス

一、大東亞各國ハ相互ニ其ノ傳統ヲ尊重シ各民族ノ創造性ヲ伸暢シ大東亞ノ文化ヲ昂揚ス

一、大東亞各國ハ互惠ノ下緊密ニ提携シ其ノ經濟發展ヲ圖リ大東亞ノ繁榮ヲ增進ス

一、大東亞各國ハ萬邦トノ交誼ヲ篤ウシ人種的差別ヲ撤廢シ普ク文化ヲ交流シ進ンデ資源ヲ開放シ以テ世界ノ進運ニ貢獻ス

右漢譯文左ノ如シ

大東亞共同宣言

夫世界各國各得其所相倚相扶以同享萬邦共榮之幸福此乃確立世界和平之根本要諦

惟英美兩國唯己國之繁榮是圖壓迫其他國家其他民族尤以對于大東亞橫加侵略恣意搾取並肆行其奴化大東亞之野心致大東亞之安定根本推翻此次大東亞戰爭發生之原因卽在于此

故大東亞各國應互相提携力求完成大東亞戰爭使大東亞解脫英美之桎梏保障其自存自衞根據左列綱領建設大東亞俾有助於世界和平之確立

一、大東亞各國共同確保大東亞之安定以道義爲基礎建設共存共榮之秩序

一、大東亞各國互相尊重其自主獨立力求互助敦睦以確立大東亞之親和

一、大東亞各國互相尊重其傳統發展各民族之創造性以闡揚大東亞之文化

一、大東亞各國本於互惠緊密提携以促進其經濟發展增進大東亞之繁榮

一、大東亞各國增進與萬邦之友誼撤廢人種的差別普行溝通文化進而開放資源以期貢獻於世界之進展

3. The countries of Greater East Asia by respecting one another's traditions and developing the creative faculties of each race, will enhance the culture and civilization of Greater East Asia.

4. The countries of Greater East Asia will endeavour to accelerate their economic development through close cooperation upon a basis of reciprocity and to promote thereby the general prosperity of their region.

5. The countries of Greater East Asia will cultivate friendly relations with all the countries of the world, and work for the abolition of racial discrimination, the promotion of cultural intercourse and the opening of resources throughout the world, and contribute thereby to the progress of mankind.

JOINT DECLARATION

It is the basic principle for the establishment of world peace that the nations of the world have each its proper place, and enjoy prosperity in common through mutual aid and assistance.

The United States of America and the British Empire have in seeking their own prosperity oppressed other nations and peoples. Especially in East Asia, they indulged in insatiable aggression and exploitation, and sought to satisfy their inordinate ambition of enslaving the entire region, and finally they came to menace seriously the stability of East Asia. Herein lies the cause of the present war.

The countries of Greater East Asia, with a view to contributing to the cause of world peace, undertake to cooperate toward prosecuting the War of Greater East Asia to a successful conclusion, liberating their region from the yoke of British-American domination, and ensuring their self-existence and self-defence, and in constructing a Greater East Asia in accordance with the following principles:

1. The countries of Greater East Asia through mutual cooperation will ensure the stability of their region and construct an order of common prosperity and well-being based upon justice.

2. The countries of Greater East Asia will ensure the fraternity of nations in their region, by respecting one another's sovereignty and independence and practising mutual assistance and amity.

2. Les pays de la Grande Asie Orientale établiront des relations fraternelles en respectant mutuellement leur indépendance souveraine, en resserrant les liens d'amitié et en renforçant l'entr'aide mutuelle.

3. Les pays de la Grande Asie Orientale, en respectant réciproquement les traditions de chaque pays, développeront le génie créateur de chaque race et travailleront au rayonnement de la civilisation de la Grande Asie Orientale.

4. Les pays de la Grande Asie Orientale, en vue d'assurer à la région entière une prospérité toujours croissante, s'efforceront, en étroite collaboration et sur la base de réciprocité, au développement économique de leurs domaines.

5. Les pays de la Grande Asie Orientale contribueront au progrès de l'humanité en maintenant des rapports amicaux avec tous les pays du monde et en s'efforçant de réaliser dans l'univers l'abolition de toute discrimination raciale, en entretenant un courant d'échange culturel et en permettant à tous le libre accès aux ressources naturelles.

第二編　日本國ト樞軸諸國トノ條約關係

第一　政治關係

DÉCLARATION

Il est fondamentalement essentiel pour la paix du monde que les nations de l'univers obtiennent chacune la place digne qui lui est propre et partagent, en commun, les fruits de la prospérité universelle, en se prêtant aide et appui.

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Empire Britannique n'ont pas hésité à opprimer les autres nations et peuples uniquement au profit de leur propre bien-être. Particulièrement en Grande Asie Orientale, les deux Puissances se sont livrées à des actes d'agression et d'exploitation insatiables, et ont cherché à donner libre cours à leur intention néfaste d'assujettir la région tout entière ; elles finirent par menacer de détruire les bases mêmes de la sécurité de la région. C'est là que réside la cause fondamentale de la présente guerre.

Les pays de la Grande Asie Orientale sont résolus, en vue de contribuer au rétablissement de la paix mondiale, de collaborer à la poursuite de la présente guerre jusqu'à sa conclusion victorieuse, affranchissant la région entière de toute domination anglo-américaine, assurant leur existence autonome et leur propre défense, et en construisant une Grande Asie Orientale sur la base des principes ci-après :

1. Les pays de la Grande Asie Orientale, en étroite collaboration, assureront la sécurité de la région et établiront un ordre basé sur la justice, leur garantissant à tous le bien-être et la prospérité.

(一)日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約

昭和十五年(千九百四十年)九月二十七日「ベルリン」ニ於テ署名
同　年(同　年)同月同　日　ヨリ實　施
同　年(同　年)十月十九日(十月二十一日附官報)公布

大日本帝國政府、獨逸國政府及伊太利國政府ハ萬邦ヲシテ各其ノ所ヲ得シムルヲ以テ恆久平和ノ先決要件ナリト認メタルニ依リ大東亞及歐洲ノ地域ニ於テ各其ノ地域ニ於ケル當該民族ノ共存共榮ノ實ヲ擧グルニ足ルベキ新秩序ヲ建設シ且之ヲ維持センコトヲ根本義ト爲シ右地域ニ於テ此ノ趣旨ニ據レル努力ニ付相互ニ提携シ且協力スルコトニ決意セリ而シテ三國政府ハ更ニ世界到ル所ニ於テ同樣ノ努力ヲ爲サントスル諸國ニ對シ協力ヲ吝マザルモノニシテ斯クシテ世界平和ニ對スル三國終局ノ抱負ヲ實現センコトヲ欲ス依テ日本國政府、獨逸國政府及伊太利國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國ハ獨逸國及伊太利國ノ歐洲ニ於ケル新秩序建設ニ關シ指導的地位ヲ認メ且之ヲ尊重ス

第二條

獨逸國及伊太利國ハ日本國ノ大東亞ニ於ケル新秩序建設ニ關シ指導的地位ヲ認メ且之ヲ尊重ス

第三條

日本國、獨逸國及伊太利國ハ前記ノ方針ニ基ク努力ニ付相互ニ協力スベキコトヲ約ス更ニ三締約國中

何レカノ一國ガ現ニ歐洲戰爭又ハ日支紛爭ニ參入シ居ラザル一國ニ依テ攻擊セラレタルトキハ三國ハ有ラユル政治的、經濟的及軍事的方法ニ依リ相互ニ援助スベキコトヲ約ス

第四條

本條約實施ノ爲各日本國政府、獨逸國政府及伊太利國政府ニ依リ任命セラルベキ委員ヨリ成ル混合專門委員會ハ遲滯ナク開催セラルベキモノトス

第五條

日本國、獨逸國及伊太利國ハ前記諸條項ガ三締約國ノ各ト「ソヴィエト」聯邦トノ間ニ現存スル政治的狀態ニ何等ノ影響ヲモ及ボサザルモノナルコトヲ確認ス

第六條

本條約ハ署名ト同時ニ實施セラルベク、實施ノ日ヨリ十年間有效トス

右期間滿了前適當ナル時期ニ於テ締約國中ノ一國ノ要求ニ基キ締約國ハ本條約ノ更新ニ關シ協議スベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名調印セリ

昭和十五年九月二十七日卽チ千九百四十年、「ファシスト」曆十八年九月二十七日「ベルリン」ニ於テ本書三通ヲ作成ス

來　栖　三　郎

ヨアヒム、フォン、リッベントロップ

チ　ア　ー　ノ

le Alte Parti contraenti inizieranno, a richiesta di una qualsiasi di Esse, negoziati per la sua rinnovazione.

In fede di che i Firmatari, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Patto e vi hanno apposto i loro sigilli.

Compilato in triplice esemplare in Berlino li 27 settembre 1940, anno XVIII dell'Era Fascista, corrispondente al giorno 27° del 9° mese del XV anno dell'Era Syōwa.

Ciano
Joachim von Ribbentrop
Saburo Kurusu

direttivo del Giappone nello stabilimento di un nuovo ordine nella grande Asia Orientale.

ARTICOLO 3

L'Italia, la Germania e il Giappone concordano di cooperare nei loro sforzi sulle linee anzidette. Esse si impegnano inoltre a darsi l'un l'altra assistenza con tutti i mezzi politici, economici e militari qualora una delle tre Parti contraenti sia attaccata da una Potenza che non sia attualmente coinvolta nella guerra europea o nel conflitto Sino-Giapponese.

ARTICOLO 4

Allo scopo di concretare le misure di applicazione del presente Patto si riuniranno senza ritardo delle Commissioni tecniche miste i cui Membri saranno nominati rispettivamente dai Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone.

ARTICOLO 5

L'Italia, la Germania e il Giappone dichiarano che le clausole suindicate non modificano in alcun modo lo Status politico attualmente esistente tra la Russia Sovietica e ciascuna delle tre Parti contraenti.

ARTICOLO 6

Il presente Patto entrerà immediatamente in vigore al momento della firma e rimarrà in vigore per dieci anni dalla data della firma stessa.

Al momento opportuno, prima della scadenza di detto termine,

PATTO TRIPARTITO
FRA
L'ITALIA, LA GERMANIA E IL GIAPPONE.

I Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone, considerando come condizione pregiudiziale di una pace duratura che tutte le Nazioni del mondo debbano avere il posto che a ciascuna di Esse spetta, hanno deciso di sostenersi e di cooperare l'una coll'altra nell'azione che Esse rispettivamente svolgono nella grande Asia Orientale e nelle Regioni Europee, ove è loro principale scopo quello di stabilire e di mantenere un nuovo ordine di cose inteso a promuovere la reciproca prosperità ed il benessere dei Popoli interessati.

E' inoltre desiderio dei tre Governi di estendere tale cooperazione a quelle Nazioni in altre sfere del mondo che siano disposte ad adoperarsi, seguendo direttive simili alle loro, affinchè possano così essere realizzate le aspirazioni fondamentali per una pace mondiale. In conformità a ciò i Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO 1

Il Giappone riconosce e rispetta il compito direttivo dell'Italia e della Germania per lo stabilimento di un nuovo ordine in Europa.

ARTICOLO 2

L'Italia e la Germania riconoscono e rispettano il compito

Rechtzeitig vor dem Ablauf dieser Frist werden die hohen vertragschliessenden Teile, falls einer von ihnen darum ersucht, in Verhandlungen über seine Erneuerung eintreten.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, diesen Pakt unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in dreifacher Urschrift in Berlin am 27. September 1940 — im römisch 18. Jahr der faschistischen Ära — entsprechend dem 27. Tage des 9. Monats des 15. Jahres der Ära Syōwa.

Joachim von Ribbentrop
Ciano
Saburo Kurusu

DREIMÄCHTEPAKT ZWISCHEN DEUTSCHLAND, ITALIEN UND JAPAN

Die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan sehen es als eine Voraussetzung für einen dauerhaften Frieden an, dass jede Nation der Welt den ihr gebührenden Raum erhält. Sie haben deshalb beschlossen, bei ihren Bestrebungen im Grossostasiatischen Raum und in den europäischen Gebieten Seite an Seite zu stehen und zusammenzuarbeiten, wobei es ihr vornehmstes Ziel ist, eine neue Ordnung der Dinge zu schaffen und aufrechtzuerhalten, die geeignet ist, Gedeihen und Wohlfahrt der dortigen Völker zu fördern.

Es ist ferner der Wunsch der drei Regierungen, die Zusammenarbeit auf solche Nationen in anderen Teilen der Welt auszudehnen, die geneigt sind, ihren Bemühungen eine ähnliche Richtung wie sie selbst zu geben, damit so ihre auf den Weltfrieden als Endziel gerichteten Bestrebungen verwirklicht werden können. Dementsprechend haben die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Japan anerkennt und respektiert die Führung Deutschlands und Italiens bei der Schaffung einer neuen Ordnung in Europa.

Artikel 2.

Deutschland und Italien anerkennen und respektieren die

Führung Japans bei der Schaffung einer neuen Ordnung im Grossostasiatischen Raum.

Artikel 3.

Deutschland, Italien und Japan kommen überein, bei ihren Bemühungen auf der vorstehend angegebenen Grundlage zusammenzuarbeiten. Sie übernehmen ferner die Verpflichtung, sich mit allen politischen, wirtschaftlichen und militärischen Mitteln gegenseitig zu unterstützen, falls einer der drei vertragschliessenden Teile von einer Macht angegriffen wird, die gegenwärtig nicht in den europäischen Krieg oder in den chinesisch-japanischen Konflikt verwickelt ist.

Artikel 4.

Um den gegenwärtigen Pakt zur Durchführung zu bringen, werden unverzüglich gemeinsame technische Kommissionen zusammentreten, deren Mitglieder von den Regierungen Deutschlands, Italiens und Japans zu ernennen sind.

Artikel 5.

Deutschland, Italien und Japan erklären, dass die vorstehenden Abmachungen in keiner Weise den politischen Status berühren, der gegenwärtig zwischen jedem der drei vertragschliessenden Teile und Sowjet-Russland besteht.

Artikel 6.

Der gegenwärtige Pakt soll sofort mit der Unterzeichnung in Kraft treten und 10 Jahre, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens an, in Geltung bleiben.

(イ)「ハンガリー」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間

三國條約參加ニ關スル議定書

一方

大日本帝國政府、獨逸國政府及伊太利國政府竝ニ

他方

「ハンガリー」國政府ハ

下名ノ全權委員ニ依リ左ノ通協定セリ

第一條

「ハンガリー」國ハ千九百四十年九月二十七日「ベルリン」ニ於テ署名セラレタル日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ニ參加ス

第二條

三國條約第四條ニ豫見セラレタル混合專門委員會ニ於テ「ハンガリー」國ノ利益ニ關スル問題ガ議セラルル場合ニハ「ハンガリー」國代表者モ亦委員會ノ議ニ參加セシメラルベシ

第三條

昭和十五年(千九百四十年)十一月二十日「ウィーン」ニ於テ署名

同　年(同　月同　日ヨリ實施

昭和十六年(千九百四十一年)一　月二十日(一月二十一日附官報)公布

三國條約ノ本文ハ本議定書ニ附錄トシテ添附セラル

本議定書ハ日本文、獨逸文、伊太利文及「ハンガリー」文ヲ以テ作成セラレ其ノ各本文ヲ以テ正文トス本議定書ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十五年十一月二十日即チ千九百四十年、「ファシスト」曆十九年十一月二十日「ウィーン」ニ於テ本書四通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

來栖三郎

フォン、リッベントロップ

チアーノ

伯爵　チャーキ、イシュトワーン

（附錄略）

Készült négy eredeti példányban Bécsben 1940. évi november hó 20. napján, a fasiszta időszámítás 19. évében, illetőleg a Syôwa-korszak 15. évi 11. hónapjának 20. napján.

來 栖 三 郎 *ad referendum*

v. Ribbentrop

Ciano

Gr. Csáky István

JEGYZŐKÖNYV.

Japán, Németország és Olaszország kormányai részéről és Magyarország kormánya másrészről

alulírott meghatalmazottaik útján a következőket állapitják meg:

I. cikk.

Magyarország csatlakozik a Japán, Németország és Olaszország között Berlinben 1940. évi szeptember hó 27. napján aláírt háromhatalmi egyezményhez.

II. cikk.

Amennyiben a háromhatalmi egyezmény 4. cikkében említett közös szakbizottságok oly kérdéseket tárgyalnak, amelyek Magyarország érdekeit érintik, a bizottságok tanácskozásaiba Magyarország képviselőit is be kell vonni.

III. cikk.

A háromhatalmi egyezmény szószerinti szövege mint melléklet a Jegyzőkönyvhöz van csatolva. A jelen Jegyzőkönyv magyar, valamint japán, német és olasz nyelven van kiállitva. Mindegyik szöveg eredeti szövegnek tekintendő. E Jegyzőkönyv aláírásának napján lép életbe.

Ennek hiteléül alulírottak kormányaiktól jó és kellő alakban meghatalmazva ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecsétjükkel ellátták.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Compilato in quadruplice esemplare in Vienna, il 20 novembre 1940, nell'anno XIX dell'Era Fascista, corrispondente al 20^mo^ giorno dell'11^mo^ mese del XV anno dell'Era di Syōwa.

Ciano

v. Ribbentrop

來 栖 三 郎 *ad referendum*

Gr. Csáky István

PROTOCOLLO.

I Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone da una parte e

Il Governo dell'Ungheria dall'altra,

concordano per il tramite dei sottoscritti loro Plenipotenziari quanto segue:

ARTICOLO 1

L'Ungheria aderisce al Patto Tripartito firmato il 27 settembre 1940 a Berlino tra l'Italia, la Germania ed il Giappone.

ARTICOLO 2

Qualora le Commissioni Tecniche Miste previste dall'Articolo 4 del Patto Tripartito trattino questioni riguardanti gli interessi dell'Ungheria, verranno chiamati a partecipare alle discussioni delle Commissioni anche rappresentanti dell'Ungheria.

ARTICOLO 3

Il testo del Patto Tripartito è unito in allegato al presente Protocollo.

Il presente Protocollo è redatto in lingua italiana, tedesca, giapponese ed ungherese, ognuno dei testi facendo ugualmente fede. Il Protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift in Wien, am 20. November 1940, im XIX Jahre der Faschistischen Ära, entsprechend dem 20ten Tage des 11ten Monats des 15ten Jahres der Ära Syōwa.

v. Ribbentrop

Ciano

來 栖 三 郎 *ad referendum*

Gr. Csáky István

PROTOKOLL.

Die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan einerseits und

Die Regierung von Ungarn andererseits

stellen durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes fest:

Artikel I.

Ungarn tritt dem am 27. September 1940 in Berlin unterzeichneten Dreimächtepakt zwischen Deutschland, Italien und Japan bei.

Artikel II.

Sofern die im Artikel 4 des Dreimächtepakts vorgesehenen gemeinsamen technischen Kommissionen Fragen behandeln, die die Interessen Ungarns berühren, werden zu den Beratungen der Kommissionen auch Vertreter Ungarns hinzugezogen werden.

Artikel III.

Der Wortlaut des Dreimächtepakts ist diesem Protokoll als Anlage beigefügt.

Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer, japanischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Text als Urschrift gilt. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(ロ)「ルーマニア」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間

三國條約參加ニ關スル議定書

昭和十五年(千九百四十年)十一月二十三日「ベルリン」ニ於テ署名
同　年(同　年)同　月同　日ヨリ實施
昭和十六年(千九百四十一年)一　月二十日(一月二十一日附官報ノ公布)ニ

一方

大日本帝國政府、獨逸國政府及伊太利國政府竝ニ

他方

「ルーマニア」國政府ハ

下名ノ全權委員ニ依リ左ノ通協定セリ

第一條

「ルーマニア」國ハ千九百四十年九月二十七日「ベルリン」ニ於テ署名セラレタル日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ニ參加ス

第二條

三國條約第四條ニ豫見セラレタル混合專門委員會ニ於テ「ルーマニア」國ノ利益ニ關スル問題ガ議セラルル場合ニハ「ルーマニア」國代表者モ亦委員會ノ議ニ參加セシメラルベシ

第三條

三國條約ノ本文ハ本議定書ニ附錄トシテ添附セラル

本議定書ハ日本文、獨逸文、伊太利文及「ルーマニア」文ヲ以テ作成セラレ其ノ各本文ヲ以テ正文トス本議定書ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十五年十一月二十三日即チ千九百四十年、「ファシスト」曆十九年十一月二十三日「ベルリン」ニ於テ本書四通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

來栖三郎

フォン、リッベントロップ

チーノ、ブーティ

グラール アントネスク

（附錄略）

Făcut în patru exemplare în Berlin în ziua de 23 Noembrie 1940—în anul XIX al erei fasciste, corespunzând zilei a 23-a a lunei a 11-ea a anului al 15-lea al erei Syōwa.

v. Ribbentrop

Gino Buti

来 栖 三 郎 *ad referendum*

Gral Antonescu

PROTOCOL.

Guvernele Germaniei, Italiei şi Japoniei deoparte şi
Guvernul României de altă parte
stabilesc prin plenipotenţiarii lor mai jos semnaţi următoarele:

Articolul 1.

România aderă la pactul tripartit semnat in Berlin in ziua de 27 Septembrie 1940 între Germania, Italia şi Japonia.

Articolul 2.

Când Comisiunile tehnice comune, prevăzute în articolul patru al Pactului tripartit vor trata chestiuni ce ating interesele României, Reprezentanţii României vor lua parte şi ei la deliberările Comisiunilor.

Articolul 3.

Textul Pactului tripartit este alăturat ca anexă la acest protocol.

Prezentul Protocol este redactat în limbile română, germană, italiană şi japoneză şi fiecare text face credinţă ca act original. El intră în vigoare în giua semnării.

Drept care semnatarii de mai jos, investiţi de către Guvernele lor cu depline puteri în regulă, au semnat acest protocol şi l'au întărit cu sigiliile lor.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Compilato in quadruplice esemplare in Berlino, il 23 novembre 1940, nell'anno XIX dell'Era Fascista, corrispondente al 23° giorno dell'undicesimo mese del XV anno dell'Era di Syōwa.

Gino Buti

v. Ribbentrop

來 栖 三 郎 *ad referendum*

Gral Antonescu

PROTOCOLLO.

I Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone da una parte e

Il Governo Romeno dall'altra,

concordano per il tramite dei sottoscritti loro Plenipotenziari quanto segue:

ARTICOLO 1

La Romania aderisce al Patto Tripartito firmato il 27 settembre 1940 a Berlino tra l'Italia, la Germania ed il Giappone.

ARTICOLO 2

Qualora le Commissioni Tecniche Miste previste dall'Articolo 4 del Patto Tripartito trattino questioni riguardanti gli interessi della Romania, verranno chiamati a partecipare alle discussioni delle Commissioni anche rappresentanti della Romania.

ARTICOLO 3

Il testo del Patto Tripartito è unito in allegato al presente Protocollo.

Il presente Protocollo è redatto in lingua italiana, tedesca, giapponese e romena, ognuno dei testi facendo ugualmente fede. Il Protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift in Berlin, am 23. November 1940, im XIX Jahre der Faschistischen Ära, entsprechend dem 23ten Tage des 11ten Monats des 15ten Jahres der Ara Syōwa.

v. Ribbentrop

Gino Buti

來 栖 三 郎 *ad referendum*

Gral Antonescu

PROTOKOLL.

Die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan einerseits und

Die Regierung von Rumänien andererseits

stellen durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes fest:

Artikel I.

Rumänien tritt dem am 27. September 1940 in Berlin unterzeichneten Dreimächtepakt zwischen Deutschland, Italien und Japan bei.

Artikel II.

Sofern die im Artikel 4 des Dreimächtepakts vorgesehenen gemeinsamen technischen Kommissionen Fragen behandeln, die die Interessen Rumäniens berühren, werden zu den Beratungen der Kommissionen auch Vertreter Rumäniens hinzugezogen werden.

Artikel III.

Der Wortlaut des Dreimächtepakts ist diesem Protokoll als Anlage beigefügt.

Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer, japanischer und rumänischer Sprache abgefasst, wobei jeder Text als Urschrift gilt. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(ハ)「スロヴァキア」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約參加ニ關スル議定書

昭和十五年(千九百四十年)十一月二十四日「ベルリン」ニ於テ署名
同　年(同　月同　日　ヨリ實施
昭和十六年(千九百四十一年)一月二十日(一月二十一日附官報)公布

一方
大日本帝國政府、獨逸國政府及伊太利國政府竝ニ
他方
「スロヴァキア」國政府ハ
下名ノ全權委員ニ依リ左ノ通協定セリ

第一條

「スロヴァキア」國ハ千九百四十年九月二十七日「ベルリン」ニ於テ署名セラレタル日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ニ參加ス

第二條

三國條約第四條ニ豫見セラレタル混合專門委員會ニ於テ「スロヴァキア」國ノ利益ニ關スル問題ガ議セラルル場合ニハ「スロヴァキア」國代表者モ亦委員會ノ議ニ參加セシメラルベシ

第三條

三國條約ノ本文ハ本議定書ニ附錄トシテ添附セラルル
本議定書ハ日本文、獨逸文、伊太利文及「スロヴァキア」文ヲ以テ作成セラレ其ノ各本文ヲ以テ正文トス本議定書ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十五年十一月二十四日即チ千九百四十年、「ファシスト」曆十九年十一月二十四日「ベルリン」ニ於テ本書四通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

來栖三郎
フォン、リッベントロップ
デー、ブーティ
ヴォイテッヒ、トゥーカ

（附錄略）

Vyhotovené v štyroch prvopisoch, v Berlíne, dňa 24. novembra 1940–v XIX. roku fašistickej éry, ktorýto deň zodpovedá 24. dňu 11. mesiaca 15. roku éry Syōva.

來 栖 三 郎 *ad referendum*

v. Ribbentrop

Gino Buti

Vojtech Tuka

PROTOKOL.

Vlády Japonska, Nemecka a Talianska s jednej strany,

a

Vláda Slovenska so strany druhej,

konštatujú skrze svojich podpísaných plnomocníkov toto:

Článok 1

Slovensko pristupuje k Paktu troch mocností, podpísanému medzi Japonskom, Nemeckom a Talianskom 27. septembra 1940 v Berlíne.

Článok 2

Ak by spoločné technické komisie, spomínané v článku 4 Paktu troch mocností, preberaly otázky, dotýkajúce sa záujmov Slovenska, na porady komisií budú prizvaní aj zástupcovia Slovenska.

Článok 3

Text Paktu troch mocností je pripojený ako príloha k tomuto protokolu.

Protokol tento je spísaný v slovenskom, japonskom, nemeckom a talianskom jazyku, pri čom každý z textov pokladá sa za prvopis. Protokol nadobúda platnosť dňom podpísania.

Na dôkaz čoho podpísaní, ktorí sú svojimi vládami náležite splnomocnení, podpísali tento protokol a opatrili ho svojimi pečaťami.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Compilato in quadruplice esemplare in Berlino, il 24 novembre 1940, nell'anno XIX dell'Era Fascista, corrispondente al 24° giorno dell'undicesimo mese del XV anno dell'Era di Syōwa.

Gino Buti

v. Ribbentrop

來 栖 三 郎 *ad rejerendum*

Vojtech Tuka

PROTOCOLLO.

I Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone da una parte e

Il Governo Slovacco dall'altra,

concordano per il tramite dei sottoscritti loro Plenipotenziari quanto segue:

ARTICOLO 1

La Slovacchia aderisce al Patto Tripartito firmato il 27 settembre 1940 a Berlino tra l'Italia, la Germania ed il Giappone.

ARTICOLO 2

Qualora le Commissioni Tecniche Miste previste dall'Articolo 4 del Patto Tripartito trattino questioni riguardanti gli interessi della Slovacchia, verranno chiamati a partecipare alle discussioni delle Commissioni anche rappresentanti della Slovacchia.

ARTICOLO 3

Il testo del Patto Tripartito è unito in allegato al presente Protocollo.

Il presente Protocollo è redatto in lingua italiana, tedesca, giapponese e slovacca, ognuno dei testi facendo ugualmente fede. Il Protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift in Berlin, am 24. November 1940, im XIX Jahre der Faschistischen Ära, entsprechend dem 24ten Tage des 11ten Monats des 15ten Jahres der Ära Syōwa.

v. Ribbentrop

Gino Buti

來 栖 三 郎 *ad referendum*

Vojtech Tuka

PROTOKOLL.

Die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan einerseits und

Die Regierung der Slowakei andererseits

stellen durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes fest:

Artikel I.

Die Slowakei tritt dem am 27. September 1940 in Berlin unterzeichneten Dreimächtepakt zwischen Deutschland, Italien und Japan bei.

Artikel II.

Sofern die im Artikel 4 des Dreimächtepakts vorgesehenen gemeinsamen technischen Kommissionen Fragen behandeln, die die Interessen der Slowakei berühren, werden zu den Beratungen der Kommissionen auch Vertreter der Slowakei hinzugezogen werden.

Artikel III.

Der Wortlaut des Dreimächtepakts ist diesem Protokoll als Anlage beigefügt.

Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer, japanischer und slowakischer Sprache abgefasst, wobei jeder Text als Urschrift gilt. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(二)「ブルガリア」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約參加ニ關スル議定書

昭和十六年（千九百四十一年）三月一日「ウィーン」ニ於テ署名
同　年（同　年）同月同日　ヨリ實施
同　年（同　年）四月四日（四月五日附官報）公布

一方

大日本帝國政府、獨逸國政府及伊太利國政府竝ニ

他方

「ブルガリア」國政府ハ

下名ノ全權委員ニ依リ左ノ通協定セリ

第一條

「ブルガリア」國ハ千九百四十年九月二十七日「ベルリン」ニ於テ署名セラレタル日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ニ參加ス

第二條

三國條約第四條ニ豫見セラレタル混合專門委員會ニ於テ「ブルガリア」國ノ利益ニ關スル問題ガ議セラルル場合ニハ「ブルガリア」國代表者モ亦委員會ノ議ニ參加セシメラルベシ

第三條

三國條約ノ本文ハ本議定書ニ附錄トシテ添附セラル

本議定書ハ日本文、獨逸文、伊太利文及「ブルガリア」文ヲ以テ作成セラレ其ノ各本文ヲ以テ正文トス本議定書ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十六年三月一日即チ千九百四十一年、「ファシスト」曆十九年三月一日「ウィーン」ニ於テ本書四通ヲ作成ス

（附錄略）

政府ノ承認ヲ條件トシテ

大島浩

ヨアヒム、フォン、リッベントロップ

チアーノ

ベーフィロフ

Въ удостовѣрение на това долуподписанитѣ, надлежно опълномощени отъ Правителствата си, подписаха и скрепиха съ печатитѣ си този протоколъ.

Съставенъ въ четири оригинала въ Виена на 1. мартъ 1941 година, въ XIX. година на фашистската ера, отговарящо на 1-ия день на 3-ия месецъ отъ 16-та година на ера Сиова.

Hiroshi Oshima *ad referendum*

Joachim v. Ribbentrop

Ciano

B. Filow

ПРОТОКОЛЪ

Правителствата на Германия, Италия и Япония отъ една страна

и

Правителството на България отъ друга установяватъ следното чрезъ долуподписанитѣ тѣхни пълномощници:

Членъ 1

България се присъединява къмъ подписания на 27. септември 1940 година въ Берлинъ Тристраненъ пактъ между Германия, Италия и Япония.

Членъ 2

Доколкото предвиденитѣ въ членъ 4 на Тристранния пактъ общи технически комисии разглеждатъ въпроси, които засягатъ интереситѣ на България, ще бждатъ привличани къмъ съвещанията на комисиитѣ и представители на България.

Членъ 3

Текстътъ на Тристранния пактъ е прибавенъ като приложение къмъ този протоколъ.

Настоящиятъ протоколъ е съставенъ на български, нѣмски, италиянски и японски езикъ, при което всѣки текстъ се счита за оригиналъ. Той влиза въ сила въ деня на подписването му.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Compilato in quadruplice esemplare in Vienna, il 1° marzo 1941, nell'anno XIX dell'Era Fascista, corrispondente al 1° giorno del 3° mese del XVI anno dell'Era Syōwa.

Hiroshi Oshima *ad referendum*

Joachim v. Ribbentrop

Ciano

B. Filow

PROTOCOLLO.

I Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone da una parte e

Il Governo della Bulgaria dall'altra,

concordano per il tramite dei sottoscritti loro Plenipotenziari quanto segue:

ARTICOLO 1

La Bulgaria aderisce al Patto Tripartito firmato il 27 settembre 1940 a Berlino tra l'Italia, la Germania ed il Giappone.

ARTICOLO 2

Qualora le Commissioni Tecniche Miste previste dall'Articolo 4 del Patto Tripartito trattino questioni riguardanti gli interessi della Bulgaria, verranno chiamati a partecipare alle discussioni delle Commissioni anche rappresentanti della Bulgaria.

ARTICOLO 3

Il testo del Patto Tripartito è unito in allegato al presente Protocollo.

Il presente Protocollo è redatto in lingua italiana, tedesca, giapponese e bulgara, ognuno dei testi facendo ugualmente fede. Il Protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift in Wien, am 1. März 1941 — im XIX. Jahre der Faschistischen Ara, entsprechend dem 1ten Tage des 3ten Monats des 16ten Jahres der Ära Syōwa.

Hiroshi Oshima *ad referendum*

Joachim v. Ribbentrop

Ciano

B. Filow

PROTOKOLL.

Die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan einerseits und

Die Regierung von Bulgarien andererseits

stellen durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes fest:

Artikel I.

Bulgarien tritt dem am 27. September 1940 in Berlin unterzeichneten Dreimächtepakt zwischen Deutschland, Italien und Japan bei.

Artikel II.

Sofern die im Artikel 4 des Dreimächtepakts vorgesehenen gemeinsamen technischen Kommissionen Fragen behandeln, die die Interessen Bulgariens berühren, werden zu den Beratungen der Kommissionen auch Vertreter Bulgariens hinzugezogen werden.

Artikel III.

Der Wortlaut des Dreimächtepakts ist diesem Protokoll als Anlage beigefügt.

Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer, japanischer und bulgarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Text als Urschrift gilt. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(ホ)「クロアチア」國ノ日本國、獨逸國及伊太利國間

三國條約參加ニ關スル議定書

昭和十六年（千九百四十一年）六月十五日「ヴェニス」ニ於テ署名
同　年（同）同月同日ヨリ實施
同　年（同）十一月二十五日（十一月二十六日附官報）公布

一方
大日本帝國政府、獨逸國政府及伊太利國政府竝ニ
他方、

「クロアチア」國政府ハ

下名ノ全權委員ニ依リ左ノ通協定セリ

第一條

「クロアチア」國ハ千九百四十年九月二十七日「ベルリン」ニ於テ署名セラレタル日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約ニ參加ス

第二條

三國條約第四條ニ豫見セラレタル混合專門委員會ニ於テ「クロアチア」國ノ利益ニ關スル問題ガ議セラルル場合ニハ「クロアチア」國代表者モ亦委員會ノ議ニ參加セシメラルベシ

第三條

三國條約ノ本文ハ本議定書ニ附錄トシテ添附セラル

本議定書ハ日本文、獨逸文、伊太利文及「クロアチア」文ヲ以テ作成セラレ其ノ各本文ヲ以テ正文トス本議定書ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十六年六月十五日即チ千九百四十一年、「ファシスト」曆十九年六月十五日「ヴェニス」ニ於テ本書四通ヲ作成ス

政府ノ承認ヲ條件トシテ

堀　切　善　兵　衞

ヨット、フォン、リッベントロップ

チ　ア　ー　ノ

ドクトル、アンテ、パヴェリック

（附錄略）

Sastavljeno u četiri primjerka u Veneciji 15. lipnja 1941-XIX godine fašističke vladavine, koja odgovara 15-tom danu 6. mjeseca XVI. godine vladavine Syōwa.

Dr. Ante Pavelic
Ciano
政府ノ承認ヲ條件トシテ
堀 切 善 兵 衛
J. v. Ribbentrop

ZAPISNIK

Vlade Italije, Japana i Njemačke s jedene strane
i
Vlada Hrvatske s druge strane ugovaraju putem svojih potpisanih punomoćnika kako slijedi:

Čl. 1

Hrvatska pristupa Trojnom Paktu, potpisanom u Berlinu 27. rujna 1940 izmedju Italije, Japana i Njemačke.

Čl. 2

Kada mješovite tehničke komisije, predvidjene u Čl. 4 Trojnog Pakta, budu rapravljale pitanja, koja se tiču Hrvatske, biti će pozvani da sudjeluju raspravama i predstavnici Hrvatske.

Čl. 3

Tekst Trojnog Pakta je priložen nazočnom zapisniku.

Ovaj zapisnik je sastavljen u talijanskom, japanskom, njemačkom i hrvatskom jeziku i svaki od tih tekstovx je jednako vjerodostojan. Zapisnik stupa na snagu na dan njegovog potpisa.

U dokaz toga potpisani, valjano ovlašteni od odnosnih vlada, potpisali su ovaj zapisnik i stavili na isti svoje pečate.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Compilato in quadruplice esemplare a Venezia, il 15 giugno 1941, nell'anno XIX dell'Era Fascista, corrispondente al 15° giorno del 6° mese del XVI anno dell'Era di Syōwa.

Ciano

J. v. Ribbentrop

政府ノ承認ヲ條件トシテ

堀 切 善 兵 衞

Dr. Ante Pavelic!

PROTOCOLLO.

I Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone da una parte e

Il Governo della Croazia dall'altra,

concordano per il tramite dei sottoscritti loro Plenipotenziari quanto segue:

ARTICOLO 1

La Croazia aderisce al Patto Tripartito firmato il 27 settembre 1940 a Berlino tra l'Italia, la Germania ed il Giappone.

ARTICOLO 2

Qualora le Commissioni Tecniche Miste previste dall'Articolo 4 del Patto Tripartito trattino questioni riguardanti gli interessi della Croazia, verranno chiamati a partecipare alle discussioni delle Commissioni anche rappresentanti della Croazia.

ARTICOLO 3

Il testo del Patto Tripartito è unito in allegato al presente Protocollo.

Il presente Protocollo è redatto in lingua italiana, tedesca, giapponese e croatia, ognuno dei testi facendo ugualmente fede. Il Protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift in Venedig am 15ten Juni 1941—im XIX. Jahre der Faschistischen Ära, entsprechend dem 15ten Tage des 6. Monats des 16ten Jahres der Ära Syōwa.

J. v. Ribbentrop

Ciano

政府ノ承認ヲ條件トシテ

堀 切 善 兵 衞

Dr. Ante Pavelic

PROTOKOLL.

Die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan einerseits und

Die Regierung von Kroatien andererseits

stellen durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes fest:

Artikel I.

Kroatien tritt dem am 27. September 1940 in Berlin unterzeichneten Dreimächtepakt zwischen Deutschland, Italien und Japan bei.

Artikel II.

Sofern die im Artikel 4 des Dreimächtepakts vorgesehenen gemeinsamen technischen Kommissionen Fragen behandeln, die die Interessen Kroatiens berühren, werden zu den Beratungen der Kommissionen auch Vertreter Kroatiens hinzugezogen werden.

Artikel III.

Der Wortlaut des Dreimächtepakts ist diesem Protokoll als Anlage beigefügt.

Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer, japanischer und kroatischer Sprache abgefasst, wobei jeder Text als Urschrift gilt. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(二) 日本國、「ドイツ」國及「イタリア」國間協定

昭和十六年(千九百四十一年)十二月十一日「ベルリン」ニ於テ署名
同　年(同)同　月同　日ヨリ　實　施
同　年(同)十二月十六日(十二月十七日附官報)公布

「アメリカ」合衆國及英國ニ對スル共同ノ戰爭ガ完遂セラルル迄ハ千戈ヲ收メザルノ確乎不動ノ決意ヲ以テ大日本帝國政府、「ドイツ」國政府及「イタリア」國政府ハ左ノ諸規定ヲ協定セリ

第一條

日本國、「ドイツ」國及「イタリア」國ハ「アメリカ」合衆國及英國ニ依リ强制セラレタル戰爭ヲ其ノ執ヲ得ル一切ノ强力手段ヲ以テ勝利ニ終ル迄遂行スベシ

第二條

日本國、「ドイツ」國及「イタリア」國ハ相互ノ完全ナル了解ニ依ルニ非ザレバ「アメリカ」合衆國及英國ノ何レトモ休戰又ハ講和ヲ爲サザルベキコトヲ約ス

第三條

日本國、「ドイツ」國及「イタリア」國ハ戰爭ヲ勝利ヲ以テ終結シタル後ニ於テモ亦千九百四十年九月二十七日其ノ締結シタル三國條約ノ意義ニ於ケル公正ナル新秩序招來ノ爲最モ密接ニ協力スベシ

第四條

本協定ハ署名ト同時ニ實施セラルベク且千九百四十年九月二十七日ノ三國條約ト同一期間有效タルベシ締約國ハ右有效期間ノ滿了前適當ナル時期ニ於テ爾後ニ於ケル本協定第三條ニ規定セラレタル協力ノ態樣ニ付了解ヲ遂グベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本協定ニ署名調印セリ

昭和十六年十二月十一日即チ千九百四十一年、「ファシスト」曆二十年十二月十一日「ベルリン」ニ於テ日本文、「ドイツ」文及「イタリア」文ヲ以テ本書三通ヲ作成ス

大島浩(印)
ヨアヒム、フォン、リッベントロップ(印)
ディーノ、アルフィエーリ(印)

della sua firma e resterà in vigore per tutta la durata del Patto tripartito concluso il 27 settembre 1940.

Le Alte Parti Contraenti si metteranno d'accordo al momento opportuno, prima della scadenza di detto termine, per stabilire le ulteriori modalità della loro collaborazione prevista nell'art. 3 del presente Accordo.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro Governi, hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in triplice esemplare in lingua italiana, tedesca e giapponese a Berlino, l'11 dicembre 1941, XX° dell'Era Fascista, corrispondente all'11° giorno del 12° mese del 16° anno dell'Era Syōwa.

Oshima (L. S.)
Joachim v. Ribbentrop (L. S.)
Dino Alfieri (L. S.)

ACCORDO FRA L'ITALIA, LA GERMANIA E IL GIAPPONE.

Nella irremovibile decisione di non deporre le armi finché non sia stata portata a vittoriosa fine la guerra comune contro gli Stati Uniti d'America e l'Inghilterra, il Governo italiano, il Governo germanico e il Governo giapponese si sono accordati sulle seguenti clausole:

Articolo 1

L'Italia, la Germania e il Giappone condurranno in comune la guerra imposta loro dagli Stati Uniti d'America e dall'Inghilterra con tutti i mezzi a loro disposizione, fino alla fine vittoriosa.

Articolo 2

L'Italia, la Germania e il Giappone si impegnano a non concludere nè l'armistizio nè la pace sia con gli Stati Uniti d'America che con l'Inghilterra senza piena reciproca intesa.

Articolo 3

L'Italia, la Germania e il Giappone anche dopo la fine vittoriosa della guerra collaboreranno strettissimamente assieme, nel senso del Patto tripartito da loro stipulato il 27 settembre 1940, allo scopo di raggiungere un giusto ordine nuovo.

Articolo 4

Il presente Accordo entra in vigore immediatamente all'atto

ABKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND, ITALIEN UND JAPAN.

In dem unerschütterlichen Entschluss, die Waffen nicht niederzulegen, bis der gemeinsame Krieg gegen die Vereinigten Staaten von Amerika und England zum erfolgreichen Ende geführt worden ist, haben sich die Deutsche Regierung, die Italienische Regierung und die Japanische Regierung über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Deutschland, Italien und Japan werden den ihnen von den Vereinigten Staaten von Amerika und England aufgezwungenen Krieg mit allen ihnen zu Gebote stehenden Machtmitteln gemeinsam bis zum siegreichen Ende führen.

Artikel 2.

Deutschland, Italien und Japan verpflichten sich, ohne volles gegenseitiges Einverständnis weder mit den Vereinigten Staaten von Amerika noch mit England Waffenstillstand oder Frieden zu schliessen.

Artikel 3.

Deutschland, Italien und Japan werden auch nach siegreicher Beendigung des Krieges zum Zwecke der Herbeiführung einer gerechten Neuordnung im Sinne des von ihnen am 27. September

1940 abgeschlossenen Dreimächtepaktes auf das engste zusammenarbeiten.

Artikel 4.

Dieses Abkommen tritt sofort mit seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt ebenso lange wie der Dreimächtepakt vom 27. September 1940 in Geltung. Die hohen vertragschliessenden Teile werden sich rechtzeitig vor Ablauf dieser Geltungsdauer über die weitere Gestaltung ihrer in Artikel 3 dieses Abkommens vorgesehenen Zusammenarbeit verständigen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in dreifacher Urschrift, in deutscher, italienischer und japanischer Sprache in Berlin, am 11. Dezember 1941 — im XX. Jahre der faschistischen Aera — entsprechend dem 11. Tage des 12. Monats des 16. Jahres der Aera Syōwa.

Oshima (L. S.)
Joachim v. Ribbentrop (L. S.)
Dino Alfieri (L. S.)

（參考）

獨逸國伊太利國間友好同盟條約

千九百三十九年五月二十二日「ベルリン」ニ於テ署名
同年同月同日ヨリ實施

獨逸國總統及
伊太利國及「アルバニア」國皇帝「エティオピア」皇帝陛下ハ
國家社會主義獨逸國ト「ファシスト」伊太利國トノ間ニ現存スル緊密ナル友好及連帶ノ關係ヲ嚴肅ナル條約ニ依リ强固ナラシムベキ時期到來セリト思惟シ
獨逸國伊太利國間ノ共通ニシテ永久ニ確定セル國境ヲ通ジ相互的援助及支持ノ爲確實ナル連鎖ガ設ケラレタル後兩國政府ハ其ノ基調及目的ニ付既ニ以前ヨリ意見一致シ且兩國ノ利益促進及「ヨーロッパ」ニ於ケル平和確保ノ爲有效ナルコトヲ證明セラレタル政策ヲ更メテ承認シ
其ノ世界觀ノ內的相似性及其ノ利害關係ノ總括的連帶性ニ依リ相互ニ固ク結バレタル獨逸國民及伊太利國民ハ將來ニ於テモ相竝ビ力ヲ併セテ其ノ生存圈ノ確保及平和維持ノ爲邁進センコトヲ決意シ
獨逸國及伊太利國ハ歷史ニ依リ兩國ニ示サレタル此ノ道ニ從ヒ、不安ト破壞ノ世界ノ眞只中ニ「ヨーロッパ」文化ノ基礎ヲ確保スルノ任務ニ盡サンコトヲ欲シ

此等ノ原則ヲ條約ニ依リ確定センガ爲左ノ如ク全權委員ヲ任命セリ

獨逸總統
外務大臣「ヨアヒム、フォン、リッベントロップ」
伊太利國及「アルバニア」國皇帝「エティオピア」皇帝陛下
外務大臣伯爵「ガレアッツォ、チアーノ、ディ、コルテラッツォ」
右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ規定ヲ協定セリ

第一條
締約國ハ其ノ共同利益又ハ「ヨーロッパ」全般ノ情勢ニ關スル一切ノ問題ニ付了解ヲ遂グル爲相互間ニ不斷ノ接觸ヲ保ツベシ

第二條
締約國ハ其ノ共同利益ガ何等カノ國際的事件ニ依リ脅威セラレタル場合ニ於テハ右利益擁護ノ爲執ルベキ措置ニ付直ニ協議スベシ
締約國ノ一方ノ安全又ハ他ノ重大利益ガ外部ヨリ脅威セラレタル場合ニ於テハ右脅威ヲ排除スル爲他方ノ締約國ハ右脅威ヲ受ケタル締約國ニ對シ完全ナル政治的及外交的支持ヲ與フベシ

第三條

締約國ノ願望ト期待トニ反シ締約國ノ一方ガ他ノ一國又ハ二國以上ノ第三國トノ武力的紛爭ニ陷ルニ至リタル場合ニ於テハ他方ノ締約國ハ直ニ右締約國ノ同盟國トシテ之ニ味方シ且自國ノ陸軍、海軍及空軍ノ全兵力ヲ以テ之ヲ支持スベシ

第四條

有事ノ際第三條所定ノ同盟義務ノ迅速ナル履行ヲ確保スル爲兩締約國政府ハ軍事的及戰時經濟的領域ニ於ケル協力ヲ一層强化スベシ

同樣ニ兩國政府ハ本條約ノ規定ノ實際的施行ニ必要ナル他ノ措置ニ付テモ不斷ニ了解ヲ遂グベシ

兩國政府ハ本條第一項及第二項ニ揭グラレタル目的ノ爲兩國外務大臣ノ指揮ニ屬スル常設委員會ヲ組織スベシ

第五條

締約國ハ共同シテ遂行セラルル戰爭ノ場合ニ於テハ休戰及講和ハ相互ノ完全ナル合意ニ依リテノミ之ヲ爲スベキコトヲ豫メ茲ニ約ス

第六條

兩締約國ハ其ノ友邦國ニ對スル共同關係ガ有スル意義ヲ認識ス兩締約國ハ將來ニ於テモ右關係ヲ維持シ且兩締約國ト右友邦國トヲ結合セシムル共通ノ利益ニ卽應シ共同シテ右關係ヲ發展セシメンコトヲ

決意ス

第七條

本條約ハ署名ト同時ニ直ニ實施セラルベシ兩締約國ハ本條約ノ最初ノ有效期間ヲ十年ト確定スルコトニ意見一致セリ兩締約國ハ右期間滿了前適當ノ時期ニ於テ本條約ノ效力延長ニ付了解ヲ遂グルモノトス

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

獨逸語及伊太利語ヲ以テ同等ノ效力ヲ有スル本書二通ヲ作成ス

千九百三十九年、「ファシスト」曆十七年五月二十二日「ベルリン」ニ於テ

ヨアヒム、フォン、リッベントロップ

ガレアッツォ、チアーノ

Fatto in doppio originale, in lingua tedesca e in lingua italiana, i due testi facendo egualmente fede.

Berlino, li 22 maggio 1939—Anno XVII dell'Era Fascista.

Joachim v. Ribbentrop Galeazzo Ciano

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in deutscher und italienischer Sprache, die beide gleiche Geltung haben.

Berlin, den 22. Mai 1939—im XVIIten Jahre der Faschistischen Aera.

Joachim v. Ribbentrop Galeazzo Ciano

I due Governi costituiranno, agli scopi indicati nei summenzionati paragrafi 1 e 2, Commissioni permanenti, che saranno poste sotto la direzione dei due Ministri degli Affari Esteri.

Articolo V

Le Parti Contraenti si obbligano fin da adesso, nel caso di una guerra condotta insieme, a non concludere armistizio e pace se non di pieno accordo fra loro.

Articolo VI

Le due Parti Contraenti, consapevoli dell'importanza delle loro relazioni comuni con le Potenze loro amiche, sono decise a mantenere e a sviluppare di comune accordo, anche in avvenire, queste relazioni in armonia con gli interessi concordanti che le legano a queste Potenze.

Articolo VII

Questo Patto entra in vigore immediatamente al momento della firma. Le due Parti Contraenti sono d'accordo nello stabilire a dieci anni il primo periodo della sua validità. Esse prenderanno accordi in tempo opportuno, prima della scadenza di questo termine, circa il prolungamento della validità del Patto.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Patto e vi hanno apposto i loro sigilli.

Die beiden Regierungen werden zu den vorstehend in Absz 1 und 2 angegebenen Zwecken ständige Kommissionen bilden, die der Leitung der beiden Aussenminister unterstellt sind.

Artikel V

Die Vertragschliessenden Teile verpflichten sich schon jetzt, im Falle eines gemeinsam geführten Krieges Waffenstillstand und Frieden nur in vollem Einverständnis miteinander abzuschliessen.

Artikel VI

Die beiden Vertragschliessenden Teile sind sich der Bedeutung bewusst, die ihren gemeinsamen Beziehungen zu den ihnen befreundeten Mächten zukommt. Sie sind entschlossen, diese Beziehungen auch in Zukunft aufrechtzuerhalten und gemeinsam entsprechend den übereinstimmenden Interessen zu gestalten, durch die sie mit diesen Mächten verbunden sind.

Artikel VII

Dieser Pakt tritt sofort mit der Unterzeichnung in Kraft. Die beiden Vertragschliessenden Teile sind darüber eining, die erste Periode seiner Gültigkeit auf zehn Jahre festzusetzen. Sie werden sich rechtzeitig vor Ablauf dieser Frist über die Verlängerung der Gültigkeit des Paktes verständigen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Pakt unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

natura, Esse entreranno senza indugio in consultazione sulle misure da adottare per la tutela di questi loro interessi.

Qualora la sicurezza o altri interessi vitali di una delle Parti Contraenti dovessero essere minacciati dall'esterno, l'altra Parte Contraente darà alla Parte minacciata il suo pieno appoggio politico e diplomatico allo scopo di eliminare questa minaccia.

Articolo III

Se, malgrado i desideri e le speranze delle Parti Contraenti, dovesse accadere che una di Esse venisse ad essere impegnata in complicazioni belliche con un'altra o con altre Potenze, l'altra Parte Contraente si porrà immediatamente come Alleato al suo fianco e la sosterrà con tutte le sue forze militari per terra, per mare e nell'aria.

Articolo IV

Allo scopo di assicurare, per il caso previsto, la rapida applicazione degli obblighi di alleanza assunti con l'articolo III, i Governi delle due Parti Contraenti approfondiranno maggiormente la loro collaborazione nel campo militare e nel campo dell'economia di guerra.

Analogamente i due Governi si terranno costantemente in contatto per l'adozione delle altre misure necessarie all'applicazione pratica delle disposizioni del presente Patto.

werden sollten, werden sie unverzüglich in Beratungen über die zur Wahrung dieser Interessen zu ergreifenden Massnahmen eintreten.

Wenn die Sicherheit oder andere Lebensinteressen eines der Vertragschliessenden Teile von aussen her bedroht worden sollten, wird der andere Vertragschliessende Teil dem bedrohten Teil seine volle politische und diplomatische Unterstützung zuteil werden lassen, um diese Bedrohung zu beseitigen.

Artikel III

Wenn es entgegen den Wünschen und Hoffnungen der Vertragschliessenden Teile dazu kommen sollte, dass einer von ihnen in kriegerische Verwicklungen mit einer anderen Macht oder mit anderen Mächten gerät, wird ihm der andere Vertragschliessende Teil sofort als Bundesgenosse zur Seite treten und ihn mit allen seinen militärischen Kräften zu Lande, zur See und in der Luft unterstützen.

Artikel IV

Um im gegebenen Falle die schnelle Durchführung der in Artikel III übernommenen Bündnispflichten sicherzustellen, werden die Regierungen der beiden Vertragschliessenden Teile ihre Zusammenarbeit auf militärischem Gebiete und auf dem Gebiete der Kriegswirtschaft weiter vertiefen.

In gleicher Weise werden sich die beiden Regierungen auch über andere zur praktischen Durchführung der Bestimmungen dieses Paktes notwendige Massnahmen fortlaufend verständigen.

tenimento della pace.

Su questa via indicata dalla storia, la Germania e l'Italia intendono, in mezzo ad un mondo inquieto ed in dissoluzione, adempiere al loro compito di assicurare le basi della civiltà europea.

Allo scopo di fissare, a mezzo di un Patto, questi principi, hanno nominato loro Plenipotenziari:

il Cancelliere del Reich tedesco:

il Ministro degli Affari Esteri

Signor Joachim von Ribbentrop;

Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania, Imperatore d'Etiopia:

il Ministro degli Affari Esteri

Conte Galeazzo Ciano di Cortellazzo,

i quali, dopo essersi scambiati i loro Pieni Poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto i seguenti articoli:

Articolo I

Le Parti Contraenti si manterranno permanentemente in contatto allo scopo di intendersi su tutte le questioni relative ai loro interessi comuni o alla situazione generale europea.

Articolo II

Qualora gli interessi comuni delle Parti Contraenti dovessero essere messi in pericolo da avvenimenti internazionali di qualsiasi

Kräften für die Sicherung ihres Lebensraums und für die Aufrechterhaltung des Friedens einzutreten.

Auf diesem ihnen von der Geschichte vorgezeichneten Wege wollen Deutschland und Italien inmitten einer Welt der Unruhe und Zersetzung der Aufgabe dienen, die Grundlagen der europäischen Kultur zu sichern.

Um diese Grundsätze vertraglich festzulegen, haben zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichskanzler

den Reichsminister des Auswärtigen

Herrn Joachim von Ribbentrop;

Seine Majestät der König von Italien und Albanien, Kaiser von Äthiopien

den Minister für die auswärtigen Angelegenheiten

Graf Galeazzo Ciano di Corteliazzo,

die sich nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen geeinigt haben:

Artikel I

Die Vertragschliessenden Teile werden ständig in Fühlung miteinander bleiben, um sich über alle ihre gemeinsamen Interessen oder die europäische Gesamtlage berührenden Fragen zu verständigen.

Artikel II

Falls die gemeinsamen Interessen der Vertragschliessenden Teile durch internationale Ereignisse irgendwelcher Art gefährdet

PATTO DI AMICIZIA E DI ALLEANZA FRA LA GERMANIA E L'ITALIA.

Firmato a Berlino, li 22 maggio 1939.
In vigore a partire dal 22 maggio 1939.

Il Cancelliere del Reich tedesco
e
Sua Maestà il Re d'Italia e di Albania,
Imperatore d'Etiopia

ritengono giunto il momento di confermare con un Patto solenne gli stretti legami di amicizia e di solidarietà che esistono fra la Germania nazionalsocialista e l'Italia fascista.

Considerato che, con le frontiere comuni, fissate per sempre, è stata creata fra la Germania e l'Italia la base sicura per un reciproco aiuto ed appoggio, i due Governi riconfermano la politica, che è stata già da loro precedentemente concordata nelle sue fondamenta e nei suoi obbiettivi e che si è dimostrata altamente proficua tanto per lo sviluppo degli interessi dei due Paesi quanto per la sicurezza della pace in Europa.

Il Popolo tedesco ed il Popolo italiano, strettamente legati fra loro dalla profonda affinità delle loro concezioni di vita e dalla completa solidarietà dei loro interessi, sono decisi a procedere anche in avvenire, l'uno a fianco dell'altro e con le loro forze unite, per la sicurezza del loro spazio vitale e per il man-

Freundschafts- und Bündnispakt zwischen Deutschland und Italien.

Unterzeichnet zu Berlin am 22. Mai 1939.
In Kraft vom 22. Mai 1939

Der Deutsche Reichskanzler
und
Seine Majestät der König von Italien und Albanien,
Kaiser von Äthiopien

halten den Zeitpunkt für gekommen, das enge Verhältnis der Freundschaft und Zusammengehörigkeit, das zwischen dem nationalsozialistischen Deutschland und dem faschistischen Italien besteht, durch einen feierlichen Pakt zu bekräftigen.

Nachdem durch die gemeinsame, für alle Zeiten festgelegte Grenze zwischen Deutschland und Italien die sichere Brücke für gegenseitige Hilfe und Unterstützung geschaffen worden ist, bekennen sich beide Regierungen aufs neue zu der Politik, die in ihren Grundlagen und Zielen bereits früher von ihnen vereinbart worden ist, und die sich sowohl für die Förderung der Interessen der beiden Länder als auch für die Sicherung des Friedens in Europa erfolgreich bewährt hat.

Durch die innere Verwandtschaft ihrer Weltanschauung und durch die umfassende Solidarität ihrer Interessen fest miteinander verbunden, sind das deutsche und das italienische Volk entschlossen, auch in Zukunft Seite an Seite und mit vereinten